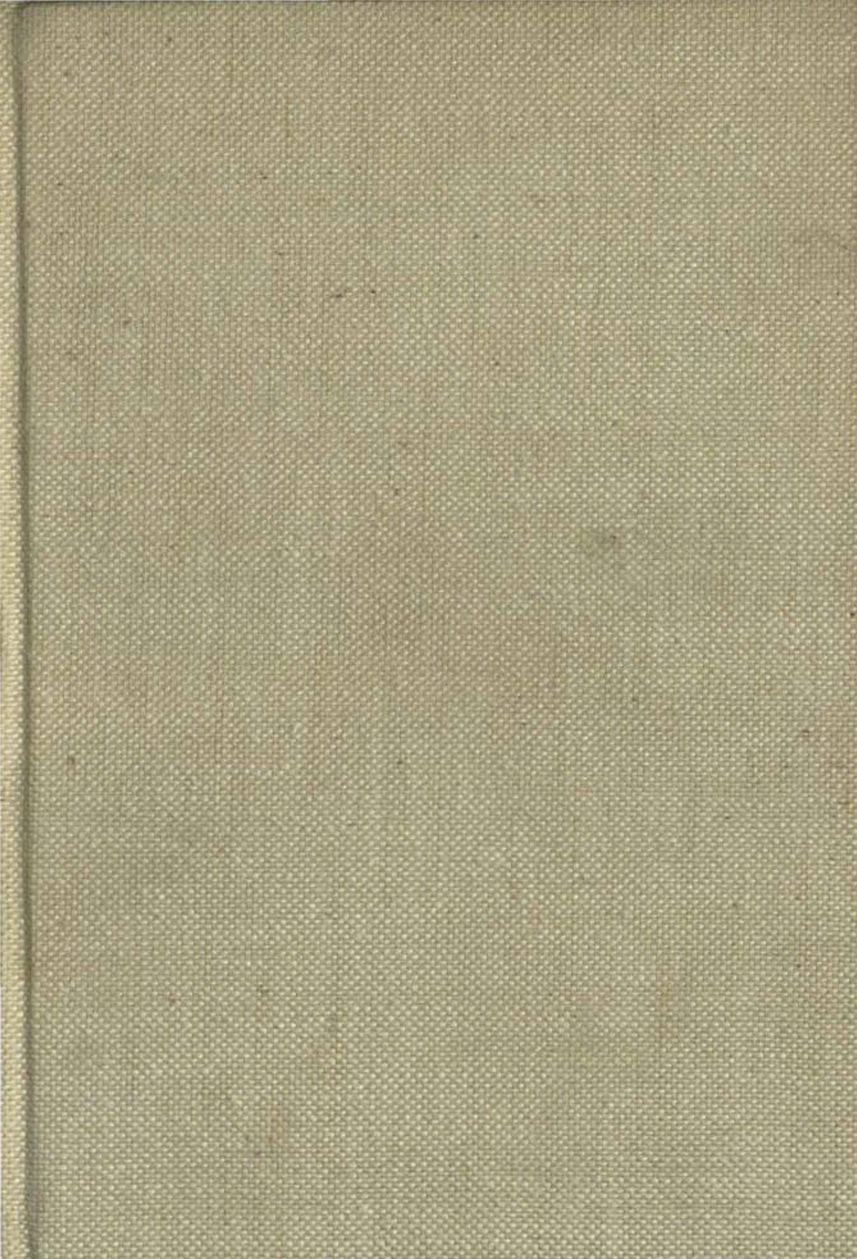


IL STROLIC FURLAN

An LII

Il

STROLIC FURLAN

pal

1971

1970

Societât Filologjche Furlane

Udin

Chest Strolic lu à imbastît Meni, che ur è tant agrât a duc' chei che j àn dade une man cun lavôrs e conseis.

1971

(de nassude di Crist)

Il 1971 al rispuint:
- al 6684 dal Cìrcul Julian;
- al 2724 de fondazion di Rome;
- al 5731 - 5732 dai Abrèos;
- al 1390 - 1391 dai Maometans;
- al 2152 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS: *Il Non di Jesù* (2 di zenâr);
Sacre Famèe (10 di zenâr);
Setuagjesime (7 di fevrâr);
Prin di Quaresime (24 di fevrâr);
Pasche Majôr (11 d'avrîl);
La Sense (20 di maj);
Pasche di Rosis (30 di maj);
Santissime Trinitât (6 di jugn);
Corpus Domini (10 di jugn);
Prime d'Avent (28 di novembar).

FIESTIS DI PRECET: *dutis lis domèniis; il prin dal an; Pasche Tafanie* (6 di zenâr); *Sant Josef* (19 di marz); *la Sense* (20 di maj); *Corpus Domini* (10 di jugn); *Sanz Pieri e Pauli* (29 di jugn); *Madone d'Avost*

(15 d'avost); *Fieste dai Sanz* (1 di novembar); *Madone di Dicembar* (8 di dicembar); *Nadâl* (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS: *Liberazion* (25 d'avrîl); *Fieste dal Lavôr* (1 di maj); *Fieste de Republiche* (2 di jugn); *Fieste de Unitât Nazionâl* (4 di novembar).

SOLENITÂZ ZIVÎLS: *Conciliazion* (11 di fevrâr); *Insurezion di Napuli* (28 di setembar); *Sant Franzesc e Sante Catarine di Siene* (4 di utubar).

E C L I S :

di soreli — ai 25 di fevrâr, parziâl, visìbil in Italie;
— ai 23 di luj, parziâl, invisìbil in Italie;
— ai 20 d'avost, parziâl, invisìbil instès in in Italie;

di lune — ai 10 di fevrâr, totâl e visìbil;
— ai 6 d'avost, totâl e visìbil in Italie.

Il Strolic

Meni, 'o ài spietât fin l'ultime ore prin di mètimi a butâ jù il Strolic pal 1971; e no parvìe che i Strolics no àn mai premure — che lôr a' viòdin lis robis « sub specie aeternitatis », *tun quadri alt e lontan; e i granc afârs dai omps lôr ju clàmin lujàniis —; ma par scoltâ fin lis ultimis nuvitâz, par brincâ e capî lis plui platadis intenzions, par sielzi e dâ dongje duc' i tassêi de situazion in mût di presentâ il 1971 senze màscaris, spudât cemût ch'al sarà.*

E alore, eco: la gnove anade 'e sarà biele, plene di cjalt e di soreli. E fin chi, nissune nuvitât e nissune maravèe: lu vevin capît duc' apene che i sienziât e' àn comunicât, za tre mês, che, stant ai lôr càlcui, par cinquant'àins al varès plot quasi simpri. Il biel timp, invezzi, al è scomenzât propit in chê dì ch'al è jessût il lôr comunicât, e cumò 'o podìn stâ sigûrs che par cinquant'àins 'o varin soreli e cjalt. Che anzit Cadetto, entri chei cinquant'àins achì, al scugnarà spesseâ (si fâs par mût di dî) a ordenâ di scomenzâ a studiâ une bozze di progjet par ingrandî l'acquedot; là che invezzi al calcolave ch'e varès bastât l'aghe ploane.

Ma se il timp al deventarà simpri plui biel, la pulitiche, invezzi, 'e restarà simpri compagne: i comunisc' a' continuaran a lavorâ, a studiâ e a spietâ che il piruz al deventi madûr, e chei altris a' continuaran a tabajâ, a discuti, a aleâsi, a frazionâsi, a fâsi la forcje, a auspicâ, a riafermâ, a fâ voti... e a manovrâ par jéssi elez plui in alt...

Il guviâr al dezzidarà di adotâ un compuartament plui dûr e vivarôs: cjoli a di chei ch'a tàsin e dâ a di chei ch'a protèstin!

Ma nancje cheste decision no rivarà a sveâ i furlans. Chei a' continuaran a fâ l'inchin, a presentâ i belanz in atîf, a ubidî e a tasê. I nestris sorestanz a' continuaran a considerâ il lôr incàric come un puest di lavôr di no piàrdilu, di difìndilu cui dinc': parceche nissune robe 'e spaurìs il furlan come la disocupazion. E cussì ju viodarin simpri lì: ubidienz, silenziôs, cujez.

Ce paste di omps!

La pulitiche internazionâl 'e fasarà un grant pàs indenant. Posto che lis trèguis sui fronz a' stan deventant simpri plui fìssis e lungjs, il merecan, il rus e il cinês si cjataran par dezzidi indulà impiâ un'altre uere, e par fissâj la durade.

No covente zontâ che ancje te gnove uere la puare int no murarà mai pal petrolio, pai bêz, pes ambizions di quatri manigoldos, ma, come simpri, pe patrie, pe libertât, pe civiltât ocidentâl o orien-

tâl, secont il pùlpit d'indulà ch'e ven la prèdicje. Ma nô no varìn pôre; cui nestris nufcent gjenerâi, nissun varà il coragjo di frontânus.

Ma vonde ridi, cumò; fevelìn di serio. Discorìn ancje des robis ch'a funzionaran: la scuele, il sport, il divorzio, la mode, la Màfie.

Te scuele, la riforme 'e scomenzarà des elementârs. Si continuarà, sì, a studiâ Pieri Micje, Balile, la barufe di Barlete — come za cent'àins — ma sun tun sussidiari gnûf, cu la cuviartine di plastiche; e 'o viodarês, mo, ce risultâz di culture e di formazion!

Il sport, e propriamentri il balon, al continuarà a fâ cognossi il nestri non e la nestre civiltât in dut il mont. Che anzit si pò dî che aromai il nestri non al è picjât tal balon.

Il divorzio nol funzionarà propit ben, ma a' scomenzaran a funzionâ lis càusis di divorzio, e ai granc' avocaz dal divorzio ur baste ch'a funziònin chês.

La mode 'e sarà ancjemò plui libare: chei ch'a son stâz a curt a' podaran lâ a lunc e chei dal lunc a' podaran scurtâ, cjonzâ o ancje gjavâ...

La Màfie 'e je l'uniche robe che no vignarà riformade: 'e à funzionât cussì ben fin cumò, parcè cambiâle?

E i furlans?

Chei no podaran nancje lei il Strolic, puarins. A' scugnaran partî a vôre pal mont, come simpri.

Ma quant ch'a tornaran a' cjataran un Friûl come un zardin: senze confusion di fabrichis, senze cunfusion di universitât, senze ribaltamenz di autostradis; vinculât e difindût di un gjenerâl ogni quarante metros. E alore si cjalaran atôr ingropâz e suturnos, e a' dezzidaran di tornâ a partî par no disturbâ cheste pâs e par no dismovi i nestris sorestanz.

Coragjo instès furlans, ch'o 'n' vin passadis di piês.

Il Friûl al restarà instès, ancjemò, chel cjantonut di mont che no 'nd' è un compagn; i fogolârs a' continuaran a ardi in dutis lis plui bielis ostarìis; il nestri vin vîf e saurît e no pastorizât e incapsulât nus fasarà dismenteâ i fastidis e nus judarà a volêsi ben. 'O podarin mangjâ ancjemò il muset, il formadi e la lujànie, gjenuins; la bruade, la polente e il cicìn di curtîl.

No vêso capît che nome i pùars, uê, a' puèdin mangjâ ben senze invelenâsi!

E po — al diseve chel — a pensâ ben, la miserie 'e à une sô puisie; pecjât che, par capîle, bisugne jéssi siôrs!

Furlans, a duc' un biel e bon 1971.

RIEDO PUPPO



I siops

Zenâr

1

✠	1	V	PRIN DAL AN	
	2	S	*SS. Non di Jesù*	
✠	3	D	SECONDE DOPO NADÂL	
	4	L	Sant Tito	
	5	M	Sante Melie	☽
✠	6	M	PASCHE TAFANIE	
	7	J	Sant Luzian	
	8	V	Sant Massimo	
	9	S	Sant Julian	
✠	10	D	BATÌSIM DI JESÙ	
	11	L	Sante Onorade	
	12	M	Sant Modest	●
	13	M	Sant Leonzi	
	14	J	Beât Durì di Pordenon	
	15	V	Sant Mauro	
	16	S	Sant Marcel Pape	
✠	17	D	SECONDE DOPO TAFANIE	
	18	L	Sante Prìscje	
	19	M	Sant Paulin di Aquilèe	
	20	M	Sanz Fabian e Bastian	☾
	21	J	Sante Gnês	
	22	V	Sant Vizenz	
	23	S	*Sposalizi de Madone*	
✠	24	D	TIARZE DOPO TAFANIE	
	25	L	*Conversion di San Pauli*	
	26	M	Sante Paule	
	27	M	Sant Zuan Crisostomo	●
	28	J	Sant Valeri	
	29	V	Sant Franzesc di Sales	
	30	S	Sante Martine	
✠	31	D	QUARTE DOPO TAFANIE	

Nol nevèe plui. 'L è scûr. Si sint un colp.
Zef dal so stali al à copât la bolp.

GJSO FIOR

La situazion

Nassi furlans al è ancjemò fazzil, ma restâ furlans al è une vore difizzil. Di fat, no vin fat nuje par nassi culì, indulà che par restâ furlans, in zornade di vuê, al covente olê e fâ alc in contrast cu li condizions gjenerâls de vite di ogni dì.

Nol esist nissun istitût pulitic, economic e soziâl ch'al domandi di praticâ il Furlan. La furlanitât 'e reste dome in tune tradizion storiche e te libare ativitât culturâl di qualchi impassionât. Cun dut che la lenghe e la leterature a' vìvin in chest timp la miôr stagjon, ancje i cultôrs plui otimisc' a' san ch'e mancje la tiare sot i pîs.

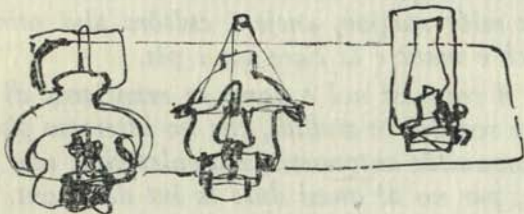
Ma il contrast nol è dome te mancjanze di istitûz: al è soredut te ziviltât, che no interesse plui zitâz o comunitâz autonomis, ma coletivitâz une vore grandis, par no dî quasi dute la int dal mont.

Cun di plui, la pusizion di sotans vude par tanc' secui, 'e à puartâz putròs furlans a tignîsi malapajâz dal lôr jéssi, a no vê cûr di fevelâ la lôr lenghe, a falsificâsi. E, ancjemò, cul progres des relazions, al è dibant pensâ che chei des ultimis gjenerazions a' rìvin a quistâ e a mantignî il Furlan

ch'a sìntin a cjase: séjal tigninsi su la marilenghe che metinsi a talianâ, a' fasaran dut un messedot, cul risultât che lis bielis fevelis nativis si piàrdin.

'E reste duncje dome la volontât e l'opare di chei ch'a insìstin cul Furlan. Ma ce puèdino valê lis lôrs resons in cheste situazion? 'O cirarai di dîlu, in curt, tes dodis mesadis di chest librut.

LELO CJANTON



UNE IDÈE FALSE DAL AMBIENT NUS À SCURTADE LA VITE

Une idèe dute false 'e je chê di un Friûl siarât, gjelôs des sôs usanzis, restîf es propuestis des ziviltâz ch'a vegnin di fûr. Al è vêr juste il contrari, stant che cheste regjon, ancje cun dutis lis ueris, 'e je stade simpri viarte di ogni bande, j ten pôc es usanzis, e si è nudride des ziviltâz di ogni provigninze.

La pusizion gjeografiche e la storie lu pàndin une vore clâr: la regjon 'e je in contat diret cu lis primis fameis ètnichis da l'Europe; lis usanzis aromai si cjàtilis dome tai spetacui folcloristics; i depuesiz di ziviltâz diferentis a' son un pôc pardut, ad Aquilèe e a Zuj, a Cividât e a Glemone, a Udin, a Gurizze e vie indenant, senze fevelâ di vocabolari, toponomastiche o migrazion stagjonâl. Si trate duncje di une situazion di centralitât e di sperienziis des plui interessantis da l'Europe.

No si sa cui ch'al è rivât a fâ crodi il fals par tant timp: un fat sigûr al è invezzi che cheste falsetât, pandude une vore a larc, 'e à scunide la fuarze morâl di putròs furlans, metìnju su l'alternative

o di rassegnâsi a une vitute di puars biâz, o di tornâ a scomenzâ la vite, bielzà indenant cui agn, tal Forest, in cundizions di inferioritât.

Nol baste vê monede buine par vivi: al covente savê doprâle.

L. C.

Il Stroligut dai fruz

Giuseppe Lombardo Radice, il poete de pedagogje di chelaltri dopouere, in tun so libri al scriveve cussì dai fruz furlans: « ... quei buoni *salvadis* hanno una poesia antica, tutta loro; sono narratori nati ».

E propit pai fruz furlans 'o vin ulût risiarvâ chest an un-dôs pagjnis al mês: une sielte, rincurade-fûr da ricoltis di diviars folcloris': cjantis di scune, orazions, cjantilenis, filastrocjs, indivinins, contis di zûcs, scuzûrs, mûz di dî, vilotis... Il lôr curisin blanc al bat in ognune di chestis rìis, in ogni figure, in ogni part: 'e je la lôr puisie antighe, passade dilunc lis etis e il timp e ancjemò vive e frescje — dut un mont di inocenze e di vite ch'al tarlupe tra scune e pat di cjase, tra curtîl e sedìm e paîs cun dut il Friûl parentri.

Relìquiis di antighis cjantis o ricreazion inmagade des cjossis nativis, cheste puisie di fruz 'e je la vôs da l'anime di un Friûl ràmpit di prime viarte.

E ancje nô granc', passant chestis pagjnis, 'o tornìn a dîlis daûr ch'a vegnin-sù da l'anime: inalore 'o sintìn imò une bampe di chê passion e un rai di chê lontane inocenze di cjantâ.

DINO VIRGILI

"Pipin colone"

NINÂ

Ninâ, pipin colone,
che Diu ti benedissi e la Madone...

Ninâ, pipin di scune,
tô mari che ti à fat 'a si cunsume.

Ninâ, pipin di concje,
tô mari che ti à fat 'a ti sta dongje.

LA MUSUTE

Oreglute — sô surute — vôli biel — vôli stel —
chi la puarte — chi il saltel...

I CINC FRADIS

Dindulin — madulin — dêt di man — rufian — mazzecrics.

PIN-PIDIN

Pin-pidin — galandin — mio galo — galarin — pita solda bolda — tira sot il piè — di Menia Golda.

Pipin colone — colonna della casa
La puarte, il saltel — la bocca, il naso.
I cinc fradis — le dita.
Mazzecrics — ammazzapidocchi (pollice).

Sensârs

Quant che si cjôl un sensâr o un missete no si pò lâ par fin cul orloi: nancje impensâsi. Il comprâ e il vendi al è fat di peràulis, di tantis peràulis, di un grumon di peràulis ch'a puàrtin vie timp. E jenfri si scuen doprâ ancje qualchi bausie, magari di nuje; e ancje chês a' slùngjn il discors. E nissun nol à colpe, parvìe ch'al è il mistîr ch'al oblèe. E lis bausiutis alore a' son dome sinceritâz un pôc mascaradis. Po a' son di doprâ ancje tantis bielis peràulis ch'a incjàntin chei che no lis capissin, come: « Ca la man! Che no podès viodi la mê femine (a scûr!) se nol è vêr ce ch'o dîs ». « Va là, fasìnle finide cun tun blanc e un neri! ». « Par chê bestie, no ti doi ni une steche ni une pipine. 'E je un crep! ». « E alore nuje ». « Il plui, il plui 'o puès butâ sù une scae ». « Nò, parsore 'o vuei une pàdue ».

Ce us pàrial?

Pieri de Gjate lis sa dutis chês peràulis e al scuen doprâlis ancje lui, e par fuarze al scuen piardi tant di chel timp, ch'al è plui che un meracul che al puedi rivâ a cjase a oris cristianis.

Chest 'e podeve pensâlu ancje la sô femine prime di cjòlilu: ancjemò quant ch'a morosavin.

Vadì jê 'e sperave di séi plui impuartante di ogni afâr. E no jere lade propit cussì. Par Pieri, i afârs prin di dut. E jê si stufave di spietâ l'omp tal so jeton masse vuèit, a cjalâ il sofit indulâ che j pareve di viodi musìcs di vigjei che j sbeleavin. Parceche lis oris che si spiete a' puàrtin fantasìis e ombris, e a jê j pareve di no podê sapuartâlis.

Ma chê gnot Pieri al veve esagjerât. « Cumò » dissè la femine fûr di sè « 'o vuei insegnâj il vivi dal mont ».

'E saltà fûr tal frêt de cjamare e 'e zirà doi volz di clâf te siaradure de puarte.

E 'e spietà.

E Pieri al rivà ch'a jerin di un piez batudis lis dôs sul tôr di Ursinins Grant. Al cjalcjà il saltel, ma la puarte no si viarzeve. « Olghe » al clamà « 'o soi jo, Pieri! ».

E jê zito.

« Olghe, Olgute » al tornà a clamâ lui « viàrzimi, no stâ a lassâmi tal frêt ».

« No ti viarz ».

« Ti prei, Olgute, viàrzimi ».

« No ti viarz e no ti viarz! ».

Pieri al lassà la puarte e cidin cidin al lè pal

pujûl, po pe scjale, e po al tornà sù cul zoc che si peste i lens.

« Viàrzimi, Olgute ».

« No ti viarz! ».

« E jo mi buti abàs dal pujûl! ».

« E tù bùtiti ».

Patapunf! Il zoc al finì tun sdramasson tal curtîl.

Olghe, dentri, 'e petà un sigo, e tun lamp 'e saltà abàs dal jet, 'e zirà la clâf e 'e jessè fûr de cjamare.

E Pieri, ch'al spietave dongje il mûr, la sburtà de bande, e al jentrà a colp, siaranle difûr. « E cumò prove tù a stâ tal fresc! ».

MARIE FORTE

Scais

Gjenio « Jei » e Gjovanin dai Ucei, doi zercàndui di Monfalcon, a' vevin simpri tal sacheton doi francs di pote e un di mat.

Un an, in ocasion de sagre di Sant Antoni, par fâur uadagnâ qualchi franc, ur dèrin di vendi cartelis de tòmbule. E lôr, une volte vendudis, a' partìrin par Vignesie, e a' mangjàrin fûr dut l'incàs.

Al nassè un cjadaldiàul!

Un mês dopo, in Preture, in presinze dai acusâz e dai acusatôrs, il Pretôr al cjapà la peràule, e ur dîs ai organizzatôrs de manifestazion: « Mi smaravei di vualtris, prin di dut, ch'o vês dât a chisc' doi puars biâz ch'a son ce ch'a son, di lâ a vendi cartelis. O mertarèssis vualtris di séi judicâz, e no lôr ».

Gjenio « Jei » al jeve sù impins, a chel pont, e j dîs al Pretôr: « Reson, reson, siôr Pretôr. Che ur cridi, che ur cridi... ».

VICO BRESSAN

DI LÀ DA L'AGHE

La nestre Sozietât
'e à stât a fâ il Congres chest an passât
(chel ch'e costume ogn'an) a Pordenon.
Jo no soi lât, ch'o jeri in Cjampeon.
J ài domandadis gnovis a di un tâl
su la cunvigne: « E alore, ben o mâl?».
Mi à rispuindût: « Pulît.
Dopo i discors di rît,
la sòlite pacjade, la cjantade... ».
« E int a 'nd' îse stade? ».
Mi à dit: « In prucission.
Dut Udin al è stât a Pordenon! ».

MENI



In màscare

Fevrâr

2

	1	L	Sant Ignazi	
	2	M	*Purificazion de Madone*	☽
	3	M	Sant Blâs	
	4	J	Sant Gjlbert	
	5	V	Sante Aghite	
	6	S	Sant Silvan	
✠	7	D	SETUAGJESIME	
	8	L	Sant Jaroni Emiliani	
	9	M	Sante Polònie	
	10	M	Sante Scuelastiche	○
	11	J	*Madone di Lourdes - Fieste de Cunciliazion*	
	12	V	Sante Làlie	
	13	S	Sante Fòscje	
✠	14	D	SESSAGJESIME	
	15	L	Sant Faustin	
	16	M	Sante Juliane	
	17	M	Sanz Màrtars di Concuàrdie	
	18	J	Sant Simeon Vèscul	☾
	19	V	Sant Mansuet	
	20	S	Sant Eleuteri	
✠	21	D	QUINQUAGJESIME	
	22	L	Sante Margarite di Cortone	
	23	M	Sant Pieri Damiani	
	24	M	*La cinise*	
	25	J	Sant Cesari	●
	26	V	Sanz Feliz e Furtunât	
	27	S	Sant Gabriel de Madone Indolorade	
✠	28	D	PRIME DI QUARESIME	

Zef, plen di frêt, al trime sot la plete,
e Ghite s'inzuzzìs su la solete.

G. F.

NOL È UN ONÔR A JÉSSI FURLANS MA AL È UN DISONÔR A NO OLÊ JÉSSI

Lis diferènziis tra lis popolazions regionâls a' puèdin calâ o midiant di une pulitiche nazionaliste o parvìe dal progres zivîl: ma là che cul progres chest ca al ven in grazie dai contribûz culturâi che dutis lis comunitâz liberamentri a' dàn e a' rizèvin, la pulitiche nazionaliste 'e sbasse invezzi il valôr gjenerâl, disvuedant il jéssi particulâr di dutis lis comunitâz in pro di une sole: anzit nancje di chê, parcè che plui dal jéssi reâl in pulitiche 'e vâl la interpretazion ideologjche che j ven dade, secontri dai interes dal moment.

E cussì, puars i disvuedâz! Parcè che tal puest di un jéssi autentic, nol ven metût un altri jéssi autentic, ma un alc di artifiziâl parturît di qualchi idèe o di qualchi mode. Par crodi di séi alc, il disvuedât al scuen adatâsi ai modui che j vegnin proponûz, deventâ la copie di une copie tal mût plui siarvîl.

Chei furlans che tal passât e' àn olût copiâ i parons cul trabascjâ par vènit, no son stâz bogn, in cincentecinquantagn, di dâ nancje une rie di valôr culturâl tal biel lengaz di Vignesie. L'inteligjenze e la personalitât no si pò copiâlis.

L. C.

"Il cîl daviart"

PATERNOSTER PITININ

Paternoster pitinin
che lu à fat il Signorin.
Beât chel che lu dirà!
Chel sigûr nol perirà.

AVE, O VERGJNE

Ave, o Vergjne, us saludi
come l'Agnul ancje jo;
ave, o plene di ogni grazie,
il Signôr al è cun vô...

ANGJELIDEI

Angjelidei,
pizzinin jo j' cjadei — e jo j' jevai;
cuintra Diu mi voltai,
jodei il cîl daviart,
San Stiefin inluminât,
San Pieri incoronât...

REQUIE

La pâs ai vîs
e la rèquie ai pùars muarz!

O animis di Gjò
vô 'o eris come nô
e nô 'o sarìn come vô.

Animis di Gjò — anime di Dio, i morti.

Une magne in cjscjel

A Zeà, pìzzul paradîs de mê curte zoventût, cheste storie la contavin in file ancjmò ai prins di chest sècul.

I gnûs parons dal Borgut feudâl e' àn dadis lis clâs dal cjscjel a gno nono, il pari di mê mari, par ch'al làs di tant in tant a dâ àjar 'es stànziis e ogni dì a tirâ sù l'orloi de toresse.

Al jere stât il plevan a dîlu ai siôrs che il nono al podeve miôr di duc' fâ chel servizi; lui lu cognosseve di cetanc' àins, e al veve stime e fidùzie di lui: dibant, quant ch'al lave a Udin in Cùrie o ce sâo jo, no si faseve puartâ dal nono, Pieri dai Pontis!

Fin dai prins dîs dal servizi in cjscjel, il nono si jere intopât in tune magne: une besteate lungje, grise come l'azzâr, ch'e sparive, cuissà dulà, apene che lu viodeve. La prime volte la veve incuintrade in zardin, e fin chì nuje di strani; un'altre volte su lis scjalis de torate rosse ch'e veve la puarte rote, un'altre volte ancjmò te cantine, ch'e veve un balcon senze une lastre.

Ma quant che la cjatà tal salon di miez al prin

plan, si inturbidì. Une magne, cemût jèrie rivade lassù? Al è stât in chê volte che il nono, lant a viarzi il cjscjel, al puartave cun sê un raganel, un racli di corgnâl, dûr come il fiâr. Mancje mai...

Difati une dì, jentrant te cjamare dai foresc', al viôt la magne incolazzade sul jet. Il nono al alze il so baston par petâj jù, ma chê si drezze tant lungje ch'e jere e, sivilant ch'e lave tes zurvielis, j faseve cuintri cun tante lenghe di fûr, sutile e rizzote. Pôc ce fâ. Il biât omp al tajà la cuarde tiransi la puarte daûr cun tun bot che si slargià par duc' i curidôrs come une canonade.

Pôs dîs dopo, lant a Udin, il nono al contà il câs al plevan, e chel j disè di no vê pore, che chê magne no j varès mai fat mâl; po j insegnà il mût di parâle fûr par simpri. Ma dut si scugnive fâlu in segret, senze dî nuje a dinissun, par nissun cont.

« Si sîno capîz, Pieri? ».

« Sì, siôr copari ».

Il nono al veve di lâ in cjscjel cun tune bozzete di aghe sante te sachete e, jentrant, al veve di lassâ dut viart daûr di sè: puarton, puartis, verandis; e nol veve mai di voltâsi indaûr.

Al passà qualchi timp senze viodi nuje. Ma une dì il besteon al jere intorteât daprûf il cjavedâl in cusine e al pareve indurmidît. Alore il nono al tire fûr svelt l'aghe sante, e fasint un segno di crôs al

dîs fuart: « Se tù, magne, tu sês une anime dal purgatori, va fûr di ca, che si fasarà preâ par te! ».

La magne, in màncul che si dîs, 'e cole jù dal cjavedâl e, cjapade la code in bocje, 'e à formât un cercli che si è metût a cori dibessôl, jessìnt pe puarte. Il nono al côr a viodi là ch'e lave, e la viôt che, passât il puarton, e va partraviars la plazze jenfri i frutins ch'a zujavin denant de gleseute, cun tune buride che nissun si è inacuart di jê.

A' contavin, dopo, che Tite Signôr, ch'al seave la jerbe cressude su lis sepulturis dal simiteri, al veve viodût a rivâ chel cercli fin dongje la crôs tal miez, e lì a scomparî par simpri sot tiare.

Forsi par chest su la puarte jentrant tal simiteri di Trep Grant si à viodût par tanc' agn une magne di fiâr fate a cercli, cu la code in bocje.

PIERI MENIS

Frutins

In memorie di doi frutins che la sere de Pefanie di qualchi an indaûr a' son stâz cjapâz sot di un otomòbil.

Frutins ch'o mi sintîs,
'o ài scritis chestis rìis
'ne dì dal mês passât,
dulà che vie pal cîl, disordenât
al lave il son atôr
dal tôr dal gno paîs, plen di misteri;
e intant che a un tîr di clap di alì ch'o jeri,
come sglovâz di dûl e di dolôr
a' làvin dansi dongje mil di lôr
denant di une cjasute, za tant vive,
dai scûrs siarâz, tun crût ch'al imbramive.

Chei glons ch'a revocavin di sconfuart;
chel cidinôr di muart
che a di chei glons atôr s'indopleave;
chê int che s'ingrumave
cun zois, sclopons, e vert, e samartins,
a' jerin par doi àgnui di frutins
che il dì de Pefanìe,
partîz a viodi i fûcs de Furlanìe,
tun òrcul su la strade, disdetâz,

si jerin intopâz,
e a cjase lôr no jerin plui tornâz:
no l'òrcul cu la code e i vôi di bore
des flabis di une volte: l'òrcul gnûf
ur jere lât daprûf:
'ne sprente, un sclop, 'ne slòcje,
e il ridi al jere muart su la lôr bocje!
Ur jere capitât a tradiment,
e a' jerin restâz là, senze un lament!

Di cui la colpe di une fin compagne?
De cùbie, par chê strade di campagne,
parsôre di chel òrcul ch'o feveli,
ch'a làvin indenant senze cerneli?
babant, pò staj, opûr i vôi tai vôi
gjoldint di séi bessôi, dismenteant
di spalancâju, invezzi, sul devant?
O forsi dai doi pìzzui che, te gjonde,
no vevin abadât, opûr no vonde?

Ch'e séi cussì o culà plui nol impuarte
se vere 'e je che chei doi flôrs di viarte,
magari cussì nò, plui no ju vin!

Ce ch'al impuarte invezzi, al pont ch'o sin,
al è che câs compàins
che tanc', che masse a 'n' càpite in chesc' àins,
'ne volte a' vébin fin,
che cun tant dûl a' rìvin, sanc e plais.

E alore, fîs, che chenti mi scoltais;
par chel ch'al sta in duc' vualtris tanc' ch'o sês;
a meti un blec: cirît, di uê indenant,
pastrade cussì lant,
di lâ cun atenzion, plui ch'o podês.
In prin di movi pît
par lâ dilà de strade,
cjalait atôr pulît
uardansi de buride, de bulade
ch'e pò zoncjâus la vite di bugade.
S'o 'n' viòdis di chei òrcui ancje a mìis,
anzi, frutins, se nome ju sintîs,
fermàisi alì ch'o sês fin che no lédin,
par cjà dal diàul ch'a sédin!

E a pet di lôr, dai diàui, tanche saetis
ch'a van di ca e di là, tanche fusetis;
doprait, frutins, di fieste e disdivôre,
plui sintiment di chei ch'e ur stan parsôre!

M.

Fevrâr 1967

Fruzzons

Fieste grande a Cjalmìnis, ch'al veve di jentrâ il predi gnûf: arcs di pâi cun frascjs e muscli a fodrâju; tabelis d'ogni bande cun scrit: « *Viva il nuovo parroco* », « *Viva il nuovo pastore* »; filàinis cun bandierutis di cjarte e di blecs colorâz; covertôrs sui pujûi, sujemans sui balcons.

E il Meni ch'al jere a cjâf dal parècjo j diseve a Chechin ch'al veve in consegne i tre falconez za cjamâz: « Tu ur dâs mìcje apene che tu viodis a comparî il siôr plevan sul ultin volt de strade là abàs ».

« Ma la cise mi intrighe » al diseve Chechin; « parcè no la spedàiso la cise par ch'o rivi a cucâ quant ch'al rive? ».

« Viôt, mo: il predi al à un cjapiel neri, uso cane. Quant che tu viôz a vignî indevant un cjapiel neri uso cane parsore de cise, al è lui; e tu sbaris ».

« Va ben ».

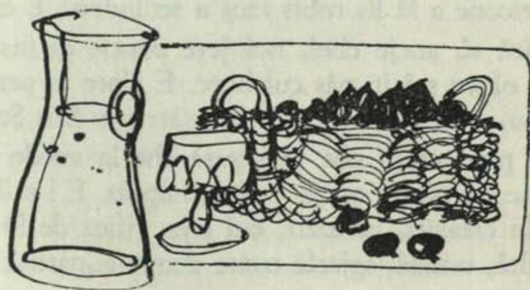
Vôi pontâz, steche in man, Checo al viôt a vignî indevant ben planchin su la cise il cjapiel uso cane che j veve dit Meni, e al impìe, e al sbare duc' i tre

colps, ch'a rimbòmbin sù pal Cjampon, pe Mont Grande e pal Musi.

E al jere l'omenut des pazìenziis, ch'al veve sul cjâf un cjapiel tant che chel dal plevan!

E no vevin plui pòlvar.

M.



Gjalinis

Catin, che la clamavin « la Zocje », 'e veve vût propit il mat a tirâ sù chês dôs besteatis che no stavin tal siarai come chês altris gjalinis. A' svualavin come ucelaz parsore la filiade e po a' lavin a fâ dispiez tes cusinis dal curtîl. A' raspavin pardut, a' becavin fin la polente sui taulîrs.

La Masone che lis viodeve a spiulâ fin la uve de vît, 'e sigave cuintri la lôr parone: « Chê Zocjate 'e à vût il diaul tal stomi a tignî chês gjalinis mericanis ».

A séi jusc' a' vevin ancje reson; cussì che Catin si sgrisulà quant che dal toglât 'e saltà fûr une di chês gjalinutis cun tune rie di polezzuz daûr. E jê ch'e crodeve che si fos piardude!... Cemût vèvije fat chê bricone a fâ lis robis tant a scuindon? E cumò?

Tirâ sù ancje chei, nol jere nancje di insumiâsi, s'e oleve stâ in pâs cul borc. E alore 'e pensà di vèndiju, e ju puartà a siôr Magistris, a San Scjefin.

Si puès crodi che lu sigurà che la vuede 'e jere juste, se nò lui no ju varès comprâz. E i polezzuz a' jerin cressûz, invezzit, cui stès difiez de lôr razze: saltâ, svualâ, sgjarfâ come demonis pardut, tant

che il siôr al pensà di rivâ fin a Vile par sbrocâsi cun Catin.

A 'ndi butà fûr une panze, ma Catin 'e taseve distès.

Lui si invelegnave di plui e tal ultin al sigà: « E vô no diséiso nuje? ».

E jê, alore: « 'O puès dî nome chest, che jo 'o rispuint de mari e no dal pari!... ».

M. F.

La setemane di Tin

« Râr e bon bot... » al diseve Tin Carìe, e nol jere par svantâsi: al jere dome par fâ capî che lui al scugnive sbrojâse ogni tant e butâ fûr in tune sole volte dute la maluserie ch'al ingrumave dentri vie pal an.

Quant che j saltave sù di fâ la sô bulade, no jerin sanz a tignîlu; nancje la mari, e tant màncul i fradis che j disevin di no fâ chei strabalz, pe salût prin di dut, e podopo pe dignitât de famèe.

Al veve nome un avantaz: che a sconzurâlu 'e mancjave la femine, parceche: « ... par furtune... » no 'n' veve mai vude une (ch'al va ben di dî).

Al lave a fâ la sô cjoche ogni cinc o sîs zòvins di lune. Ma al sustignive che nol lave a incjocâsi, ma dome a cognossi Buje, il so paîs, traviars bètulis e ostarìis.

E nol saltave un borc, un cjasâl, o il grop des cjasis ch'a formavin lis Cja', come Cja' Piz, Cja' Gjalot, e cussì vie.

Al scomenzave cun Ursinins Pìzzul, e po sù pes rivis, e vie di ca, e vie di là, e po atôr atôr des

clevis e dentri il bosc « ... parceche, se no si va pardut, si à cûr di lassâ fûr il miôr ». Salacôr al oleve dî... il miôr vin.

Il paîs intîr si lu cjate dut tes ostarìis. « Lì si cognos la brave int, chê ch'e dà fuarze e amizìzie, chê ch'e viarz il cûr e 'e conte la veretât » al diseve. « Lì al è il vêr spirt de razze! ».

Ma par che a cjase no vèssin vût di pinsirâ, al mandave ogni tant une cartuline: la glesie di Ursinins Grant, la plazze di San Scjefin, il tôr di Madone, la plêf de Mont, e vie vie.

Al doprave une setemane par fâ dut il zîr, e al jere onest. Parceche Buje 'e je grande; e metint dome qualchi ore par borc, il timp al passe. Ma in chel zîr des Crôs al rivave a cognossi il so paîs propit sul vîf.

Al tornave a cjase senze rimuars parceche il so dovê lu veve fat ancje tes pizzulis robis. I fradis no j disevin nuje su la muse quant ch'al rivave; dome la mari si lamentave: « O frut, frut, no son robis di fâ, no son robis sanis ».

Lui j rispuindeve che chel viazzut lu tornave a fâ vivi. E al lave fûr cui cjavai a arâ e a solzâ come un pirli.

Une volte, dopo di une di chês setemanis, la mari j veve bruntulât plui di mai e po 'e jere lade a sbrocâsi tal ort. Quant ch'e tornà, Tin nol jere

plui in cusine. « Scometìn » 'e pensà « ch'al è tornât ta l'ostarìe! ». Podopo, par un lamp di pinsîr, 'e jentrà te cjanive. E no jerial propit lì, distirât partiare, sot la spine di un caratel, cu la pìpule di une plere strente te bocje?

« Ah birbant che tu sês un » j sigà la mari « no 'ndi vèvistu avonde te panze? ».

« Nò, mari », dissâl lui siarant il spinel e gjavant la plere de bocje. « Jo no bevevi, 'o sunavi! Tignéisi in bon di vê un fi trombetîr... ».

M. F.





Si cuinze

Marz

3

	1	L	Sante Tunine
	2	M	Sant Eracli
	3	M	Sante Cunegonde
	4	J	Sant Luzio Pape
	5	V	Sant Adrian
	6	S	Sante Perpètue
✠	7	D	SECONDE DI QUARESIME
	8	L	Sant Zuan di Diu
	9	M	Sante Franzèscje Romane
	10	M	Sanz 40 Màrtars di Sebaste
	11	J	Sant Costantin
	12	V	Sant Grivôr il Grant
	13	S	Santis Patrizie e Cristine
✠	14	D	TIARZE DI QUARESIME
	15	L	Sant Longjn
	16	M	Sanz Èlar e Tazian
	17	M	Sant Patrizi
	18	J	Sant Ciril di Jerusalem
✠	19	V	SANT JOSEF
	20	S	Sante Claudie
✠	21	D	QUARTE DI QUARESIME
	22	L	Sante Lèe
	2.	M	Sant Fedêl
	24	M	Sant Gabriel Arcàgnul
	25	J	*Anunziazion de Madone*
	26	V	Sant Cassian
	27	S	Sant Zuan di Damasc
✠	28	D	PRIME DI PASSION
	29	L	Sant Secont
	30	M	Beât Amideu di Savoie
	31	M	Sant Beniamin

Lis primis âs a' nàsin la stagjon,
e a' van atôr dal boz in procession.

G. F.

TA L'EUROPE NO PÒ PLUI RESTÂ UNE REGJON DI PUARS BIÂZ

Co ancje i popui ex coloniâi a' otègnin il rispiet dai lôrs diriz, no si pò plui nancje pensâ ch'e puedi durâ, propit in tune regjon ch'e je tal cûr da l'Europe, une cundizion di dipendenze culturâl.

Paraltri, no son lontans i agn che la culture ufiziâl 'e oleve che il Furlan nol fos un omp come chei altris: al podeve dome jéssi, in tune stabilidure folcloristiche, un brâf alpin cul fiasc di vin o un brâf lavoradôr ch'al si fâs onôr: cun tune suaze tradizionâl di polente, cjantòsis e massàriis culonis. Par jessî-fûr di cheste classifiche di biâz, al jere pussibil di dineâ il mont natîf e azzetâ chel proponût de culture ufiziâl, che si presentave come chel plui progredît e di avanguardie.

Si sa ben che la culture ufiziâl 'e dipent dal Podê pulitic e no pò séi progressiste parcè che no pò movisi. 'E je dome la culture libare che, contrastant i difiez dal Podê, 'e pò puartâ il progres. Ma inalore no si 'ndi savevin tantis, e cussì tanc' a' crodèrin di rivâ al progres cul dineâlu e cul dineâsi, e a' finìrin tal vueit. I biâz che ancjemò a' rèstin tal Friûl a' son lôr, ma si pò crodi ch'a uèlin cjatâ re-

dènzie metinsi vuê su lis stradis justis ch'e presente la gnove situazion, come che îr, in tune situazion diferente e une vore difizzile, si metèrin sun chês sbaliadis.

L. C.

"Al jere une volte...„

UNA STORIA LONGJA

Júa sai una storia longja
coma un dêt e una ongja...

PIERI SI VOLTE...

Al jere une volte...
Pieri si volte,
j cole la zope,
Pieri si cope.

Al jere une volte...
Pieri si volte,
j cole 'l curtìs,
Pieri al vuarìs...

LA VACJE VITORIE

'E jere une vacje
ch'e veve non Vitorie:
muarte la vacje,
finide la storie...

LA REGJNE FORNÀRIE

'E jere une volte une regjne
ch'e voleve fâ il pan e no veve farine.

Jua — io
Zope — mantello, cioppa

Scais

« Ch'al scusi, siôr Pretôr: 'o soi juste tornât a cjase dopo doi agn, e 'o varès dibisugne di une informazion ».

« Che mi conti, che mi conti ».

« Metìn il câs che un tâl al traviarsi un cjamp cun tun sac di forment su lis spalis, e che il sac al séi rot, e che biel cjaminant si spandi il forment dulinvìe: di cui saràjal il forment ch'al nassarà? ».

« Dal paron dal cjamp, naturâl! ».

« Reson. Juste. Alore il frut al è gno ».

*

Dopo une partide di balon, zujade tra i ricoverâz di San Svuàlt di Udin e di San Zuan di Triest, un zujadôr, sudât come une bèstie, al dîs: « Partide dure. Robis di deventâ maz! ».

*

Tilio Macuglia, di Daèl, al jere un toc di omp, ben proporzionât; ma la muse la veve un pôc brute.

L'ultime dì di carnavâl Carli Plet, un so amì, al jentre ta l'ostarìe, lu viôt e j domande: « Tilio, par plasê, m'imprèstistu la muse, ch'o varès voe di lâ in màscare usgnot? ».

Tilio lu cjale sorepinsîr e podopo j rispuint: « 'Orpo, mi displâs; ma propit usgnot mi covente a mì ».

V. B.

Pression alte

In tun paîs da l'Alte al jere plevan pre Tite, bon omp, che la sô int no veve nuje ce dî. Nol veve sigûr la muse di vê patide la fan, tant che daspès al jere tormentât di une pression fastidiose, e lis midisinis j zovàvin pôc par vie che nol podeve ubidî il miedi che simpri j pridicjave di stâ cast tal mangjâ.

Dopo jéssi stât par tanc' àins capelanut in tun paîs de planure, al jere lât a cirî furtune in Americhe, e là (a' jerin timps di bondanze) al veve ingrumât un sac di bêz, tant che dopo, tornât in patrie, e jessìnt sistemât in tune plevanìe avonde impuartant, al veve fat fabricâ, squasi dut a spesis sôs, la glesie gnove.

Bon omp, duncje, gustôs, brâf predicjadôr. Ma al voleve savêle simpri lungje; e quant che si meteve tal cjâf une robe, nissun lu voltave. Al veve il vizi, ma simpri a fin di ben, di impazzâsi dai afârs di chei altris, massime dai siei parochians, e di meti il nâs par dut, e par chest qualchi volte a 'n' suzzedevin di bielis.

Us contarai une di chestis.

In tune famèe di bòins parons ch'a lavoravin la tiare, al jere muart dopo doi o tre mês di malatie squasi di colp il capo famèe, Medeo di Sandri. La sô muart 'e veve fat un pôc di scjàs. Il miedi al veve lassât il certificât di muart, e Medeo al podeve jéssi sapulît apene passadis lis vincjequatri oris.

Ma al plevan, che in chê matine nol jere in paîs ma a Udin ai esercizis spirituâi in seminari, j pareve che il certificât al fos stât fat masse a la svelte; e no si sa mai...

Rivât a cjase e une vore impressionât pe muart di chel omp che lu veve judât in tantis ocasions come capo comun e fabrizzîr de glesie, e un pôc indurît par un bon gustâ, in ànsime al è corût in cjase di Medeo di Sandri. Chest aromai al jere stât sistemât su la brèe, te stànzie dongje la cusine, furnide come che si use in chestis ocasions dolorosis. Pre Tite, senze dî nè ceu nè beu, al va dret dongje il catalet e al cjape in man il pols dal muart. « Ma, cemût » al dîs scaturît, « ma sì... ma nò... nol pò stâj... ». Al poe jù la man dal muart, po la torne a cjapâ sù, al strenz il pols: « Ma sì, ma sì... il pols al bat fuart... Medeo nol è muart! », al vose cun vôi di spirtât e cul flât che j mancjave.

Si pò nome crodi ce confusion: cui distude lis cjandelis, cui scjampe, cui s'inzopede, cui si poche un cul altri. E si ribalte une zoe, e un gran vâs di

crep plen di rosis si spache partiare cun tune tonade. E il muart vêr al reste bandonât in te stànzie.

Cun tune motorete si côr a cirî il miedi atôr per frazions de cumune, e chest, une vore in pinsîr pe nuvitât, al rive come un lamp cu la sô moto che sot dal sfuarz 'e rontenave che mai.

Ma il muart nol veve bisugne di lui. Ma ben il plevan, che si jere butât jù di pês in cusine sun tun cjadreon e al tirave fuart la beche e al someave sui paradôrs, e che se nol fos stât pront il miedi a fâj une punture, al lave sigûr a fâ companie a Medeo di Sandri!

Ce jerial suzzedût? Il miedi al à spiegât che il plevan al veve crodût che chel « toc toc » che al sintive tastant il pols di Medeo al vignìs di Medeo, e invezzit nol jere altri che l'efiet de sô alte pression.

PIERI SOMEDE DAI MARCS

Elezions

Chest mês di marz 'o vin lis elezions.
Cemût ch'o lis farìn? Ce previsions?

'Ne liste di tanc' nons,
un pôs di scancelâju
un pôs di no tocjâju,
e in fat di conseîrs 'o sin in puart.

Riuart al President;
cunsiderât che un altri cussïent
al pâr di chel ch'o vin, e pazïent,
e parecjât, e bon di nancje dîlu
nol è nancje di mètisi a cirîlu:
« Ch'al resti chel ch'o vin! » si disarà.
Si prejarâlu, e chel al restarà.

Riuart 'e Presidenze, parimentri,
par tanc' ch'a séin i plans,
no si larà lontans.
Cun dut ch'al sarà dit che ca... che là...
i membros a' saran chei ch'a son za.
Pai Vice Presidenz,
che uê a' son Vigj e Màssimo, eminenz,

par qualchidun, pensôs, 'e sarès ore,
pò stâj, di gambiâ.
« Cirî... burî... » si disarà « pensâ... ».
Ma il timp par rivâ adore?
E po, cui dîs che Massimo e che Vigj
no sédin, in tal ùltin, bogn e ligj,
e duncje che no mértin di stâ sot?
A' restaran, alore; e buine gnot.

Po, infin, il Segretari e il Tesorîr.
Ma chi no je reson di vê pinsîr.
Pe clâf di un cassetìn che par Statût
j spiete al prin pecont,
e par chel spèl di pês ch'al à il secont,
ma nò che nol è il câs di stâ a fâ fîns!
Tant plui ch'al sarà tart, a di chel pont.
E alore i doi si votaràju impins.

M.



La Viarte

Avrîl

4

	1	J	Sant Ugo	
	2	V	Sant Franzesc di Paule	☽
	3	S	Sant Ricart	
✠	4	D	DOMENIE ULIVE	
	5	L	Sant Vizenz Ferreri	
	6	M	Sant Celestin Pape	
	7	M	Sant Rufin	
	8	J	Sant Redent	
	9	V	Sante Marie Cleufe	
	10	S	Sant Terenzio	○
✠	11	D	PASCHE MAJÔR	
	12	L	*Pascute*	
	13	M	Sant Gjldo	
	14	M	Sant Justin	
	15	J	Sant Vitorian	
	16	V	Sante Bernardete	
	17	S	Sant Nicete Pape	
✠	18	D	DOMENIE IN BLANC	☾
	19	L	Sante Eme	
	20	M	Sante Gjse	
	21	M	Sant Selmo	
	22	J	Sant Leonide	
	23	V	Beade Eline Valentinis	
	24	S	Sant Fedêl	
✠	25	D	SECONDE DOPO PASCHE - *Fieste de Liberazion*	●
	26	L	Sant Marcelin Pape	
	27	M	Sante Zite	
	28	M	Sante Valerie	
	29	J	Sant Pieri màrtar	
	30	V	Sante Catarine di Siene	

Un nît tun sterp. La uite 'e parturìs
e senze piardi timp... a ju clucìs!

G. F.

LIS ISTITUZIONS E' ÀN DI SIELZI TRA PUBLIZITÂT E ZIVILTÂT

Ferminsi a resonâ un moment su doi faz dal nestri timp: 'e je cressude par duc' i lavoradôrs la disponibilitât di miez economics; 'e je calade la culture dal popul, stant che lis tecnichis gnovis de produzion standard no domàndin plui la sô atività inteletive.

Chesc' gambiamenz a' puàrtin par conseguenzie logjche che la int 'e sta miôr di une volte in sens matereâl e piês in sens spirtuâl.

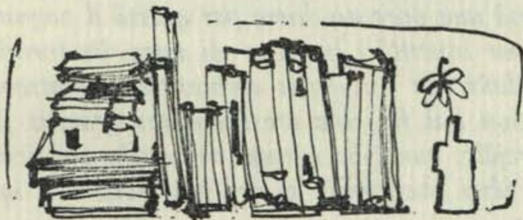
Tal timp de ziviltât contadine, l'omp al scugnive pensâ une vore no dome par quistâ il pagnut, ma ancje par inventâ i impresc' di vore, lis formis des cjasis daûr des esigjenzis ambientâls e fintremai la educazion dai fîs ch'a cressevin tes grandis fameis patriarcjâls, cun pôc o nuje di scuele publiche. Al ven a jéssi che cumò 'o vin plui scuelis e mancul culture.

Paraltri, lis popolazions a' son tant cressudis che l'omp si piart in tal numar, e i sienziâz de produzion a' scùgnin proviodi daûr di chest numar, ch'al è simpri in cressi. Cui à di proviodi pal omp, co cul progres de machine l'ativitât dal so jéssi, chê

dal pinsîr, 'e je simpri in calâ? 'E je la publizitât ch'e crèe, in sostituzion des personis, lis figuris standard beat o hippie.

Dutis lis istituzions e' àn la responsabilitât di frontâ il moment critic de ziviltât tecnologjche cul dâ il plui grant valôr 'e plui grande tradizion: chê dal jéssi creatîf dal omp. Jéssi ancjemò furlans al ûl dî no vê ancjemò piardude cheste tradizion.

L. C.



Peraule!

PERAULE DITE

Peraule dite
'e je peraule scrite!

RÔBE DADE, RÔBE CJATADE...

Rôbe dade — mai tornade.
Rôbe cjatade — simpri tornade.

IL BAUSÂR E IL SPION

Il bausâr — al va tal infiâr,
il spion — al va tal cjalderon.

TORNE...

Torne une — torne dôs — e torne tre!

L'INGJAN

L'ingjan — al ven in man.

Cjalderon — il pentolone dell'inferno.

Cinc francs

Toni Lunc (sessant'agn, alt, sut, ch'al cjaminave un pàs ca e un pàs là vie) al jere il stradin dal paîs; e parvìe des ideis diferentis ch'al veve, al jere tignût di voli, in chei agn, dal Segretari pulìtic dal paîs.

Al veve un fi sui vinc' agn, di non Meni: un sflacjon, bon di nìe: nome bon di sunâ la sunete, e di lâ a fâ il pandolo pes plazzis atôr, e di cori ta l'ostarie co al rivave a burî qualchi franc.

In chê dì Toni al stave smondeant il rivâl dal canâl lunc la strade, e Meni, sentât sun tun colonel su la strade lì dongje, al sunave.

Toni no j veve nancje dit di lâ a cjoli il riscjel o il falzet par judâlu, parvìe ch'al saveve in partenze ch'al sarès stât un fevelâ dibant, usât di agn, tant ch'al jere, a no jéssi ubidît.

E Meni, a di un pont, tirant vie la sunete de bocje, j dîs a so pari: « Pài, dami cinc francs ».

Toni al tâs e al lavore indevant.

« Pài, mi covèntin cinc francs ».

« Cjôl la forcje e dà dongje lis cjanis ch'o tàj, e t'ai doi ».

« No mi sint ».

'E passave int pastrade, ce in biciclete ce a pît. « Viva Toni », a' disevin. « Salute », al rispuindeve lui; e al dave jù cul falzet tant ch'al vès di seâ gjambis invezzi di cjanis. E al rugnave sot vie viars chel ostie di fi, chel pandolo, chel strassagjorni di fi che intant al veve tacât a sunâ « *Giovinezza* ».

« Cjastron che tu sês ».

« Parcè? ».

« Ma poe jù chel imprest, che mi ven sù il cunvuls! ».

« Pal imprest o pes notis? ».

« Pandolo ».

E la int 'e passave pastrade, ce in biciclete ce a pît.

E Meni: « M'ai dastu o no m'ai dastu i cinc francs? ».

«No t'ai doi, cjale, nancje s'o crodès di crepâ!».

« Ah, cussì? ». 'E passave la int: « Viva Toni ». E Meni: « Ah, cussì? Tu âs vût cûr di dî mâl dal Segretari pulìtic?... ».

Toni al reste 'e jessude dal fi; al lasse di lavorâ, al cjale il fi in muse: « Ce dîtu? ».

« ... e dal fàssio? E jo il fàssio ti dîs che nissun puès dîj mâl!... ».

« Meni, gjò! Devèntistu mat? ».

E la int 'e passave. « ... e jo al fàssio j vuei ben. E cussì al Segretari. E tù invezzi tu âs cûr... ».

La int 'e passave, ce in biciclete ce a pît, e qualchidun al cjalave chei doi, si fermave sul ôr de strade a sintî e a cirî di capî ce ch'a stavin disinsi: di Segretari pulìtic, di fàssio; che Toni a momenz al sclopave di rabie, e al cjalave so fi cun doi vôi di brusâlu.

E chel, vie, come nuje: « E tù invezzi tu âs cûr... ».

« Sta cidin, besteòl! », j diseve Toni plui planc ch'al podeve, par che no sintissin atôr.

« ... di dî mâl ... ».

Toni al poe il falzet sul rivâl e al ven sù su la strade; al gjave cinc francs dal tacuin e j ai dà a chel demoni disin'j tra i dinc': « Cjape chi, delinquent che tu sês! E sparìs, se no t'ûs ch'o t'innéi tal canâl! ».

M.

Avrîl

Te biele dì d'avrîl,
tun tividin d'incjant,
'e rive sunsurant
tal ronc ch'al è une glorie sot il cîl,
'ne gjespe, pe sô mîl.
E 'es rosis, che il zesâr
lu vièstin d'une blonde blancje, monde;
e a chês dal piruzzâr;
e a chês dal mandolâr
ch'e àn il colôr de muse de mê Bionde:
« Àide mo fìis », ur dîs, « ch'o us puarti gjonde!
Viarzéisi mo pulît tant ch'al covente,
ch'o rivi a dâus chel gjènar che us contente! ».

Lis rosis, a di un tant, sudizionosis,
a' trèmin di dapît, tant che morosis.
E jê, la gjespe, 'e zonte: « Naturâl
che in gambio de mê vore, biel auâl,
vualtris, a mì, chê cjosse ch'o savês:
chê prese di quartês, pes mês puemutis... ».

E lis rosutis, dutis:
« Rufiane che tu sês! ».

M.

Scais

Un lunis di matine, in ufizi, un gno compagn... di lavôr al cjale l'orloi e mi dîs: « Osti dal osti, a' son za lis nûf e mieze. E passandoman al è miàrcus. E ancjemò no vin fat un colp di nuje ».

*

« Ce stastu fasìnt? ».
« 'O scrîf ai miei di cjase! ».
« Cemût puedistu scrivi, se no tu sês bon di scrivi? ».
« 'E je vere. Ma, tant, a cjase mê nissun sa lei... ».

*

Al diseve un gno amì di Roncjs: « Il sorestant onest al à ancjemò di nassi, e sô mari 'e je muarte ».

V. B.

Il forest

Une volte in duc' i paîs a' jerin des feminis che, senze vê studiât, a' savevin cjapâ sù fruz come e forsi miôr di chês ch'a vevin il diplome. Une di chestis a Buje 'e jere la Tizze di Tombe, une femine ch'e veve lassât inneâ un frutìn dai soi te Ledre. Nissun predi culì la veve assolte, e alore 'e à scugnût lâ jù fin a Rome dal Pape par otignî il perdon. Ma la pinitinze 'e jere dure: 'e scugnive tornâ a cjase in forme di magne!

Ancje cjapâ sù fruz lu faseve par pinitinze, senze sparagnâsi, contente di judâ la int.

Une gnot frede d'unviâr la Tizze 'e tornave a cjase dibessole. Pastrade no si viodeve un cjan e tal cidinôr che al jere pardut si varès sintût il flât di un ucel, il svueletâ di une moscje. Lis cjasis a' jerin dutis scuris e indurmididis. Une bave di àjar no tirave, e la strade glazzade e dure si indovinàvile apene te lûs làmie des stelis picjadis a pendolon sul cîl neri.

No veve pore nè dai vîs nè dai muarz la Tizze, ma par precauzion, no si sa mai, 'e cjaminave simpri tal miez de strade cu la so coronone, puartade

di Rome, ch'e faseve scori tes mans. Ce tanc' rosaris, Madone mê, in tanc' àins, lant e tornant, fra un borc e l'altri, fra un frut e l'altri!

Dut tun moment la Tizze 'e sint a zonconâ lontan daûr di jê. Cui podèvial jéssi a di chês straoris? Si ferme dadôr dal puintut dal Arìul in spiete. Sot, tal scûr, al coreve un fîl di aghe ch'al sunsurave apene...

No à spietât cuissà cetant, che ti viôt a rivâ un'ombre nere che si ferme pôc lontan di jê: un omp a cjaval.

« Cristian o cristiane » 'e dîs une vôs « judàit un puaret che si è piardût te gnot. Jo e la bestie no podìn plui lâ indenant di strachezze e di fan ».

Quant che si tratave di judâ qualchidun, la Tizze no stave a cinquantâ. Ce tanc' di lôr, int mai viodude e che no varès mai plui viodût, no la vevino judade jê quant ch'e veve fat chel viaz fin dal Pape, senze une palanche te sachete!

Senze savê cui chal jere, s'al jere zovin o vecjo, s'al jere un lari o un galantomp, s'al jere un pelegrin o un gabadìo, j à dite subit: « Vignît cun me », e lu à menât là di so copari Toni.

Lu àn savût dopo cui ch'al jere chel viandant a cjaval: al jere un forest, un soldât passât di là che al veve tignût a menz là ch'e jere stade soterade la casse dal reziment, e cumò al jere tornât a cjòlile.

Toc toc, tal puarton di brèe; fin che disore une vôs e domande: « Cui è a di chestis oris? ».

« Copari, 'o soi jo... la Tizze. Ven jù; fâs une caritât... ».

La Tizze e il pelegrin a' son jentrâz. Savût il câs, la femine 'e impià un fugaron, 'e metè sù un calderin di vin cun brùcjs di garòful par scjaldâ il stomi, po in bande, tal borez, 'e rustì la polente de sere e 'e tirà fûr un salamot, fasinlu a fetis. Intant Toni al veve menât il cjaval te stale e j veve dade ancje la vene.

Il pelegrin al jere sentât da cjâf dal fûc cu la sô borse di viaz pojade sul fogolâr e tignude jenfri i pîs. Al mangjave benplanc, cjalant ca e là sui mûrs dulà ch'a lusivin, parvìe de lûs de flame dal fogolâr e di chê de lum, dos fìlis di impresc' di ram. Al cjalave il sofit neri di trâs là ch'a jerin picjadis stangjs di salams e di lujànie a sujâ.

La Tizze 'e je partide cetant dopo miezegnot, contente di vê judât ancjmò une volte un viandant, un cristian. Ma vie pe gnot, cuissà parcè, alc di strani la tormentave: no podeve cjapâ sium, tant che ancjmò a scûr si è metude in viaz par tornâ a viodi il frutìn ch'e veve cjapât sù la sere, e, passant, par dâ une cjalade ancje là di so copari Toni.

I prâz di Tombe e di San Florean, fra lûs e scûr, si viodèviju blancs di zilugne, come s'e fos stade colade une bavele di nêf. L'aghe dal Orzelat 'e fuma-

ve come se sot vie 'e bolìs, e parsore lis cisis e lis cjanis dal canâl si jere fermât un vêl blanc, lizêr.

Sul puint de Ledre, lajù, jenfri lis vencjàriis, la Tizze 'e viôt un cjaval dibessôl ch'al lave a pàs senze direzion sul ôr da l'aghe. Ma no jerial, chel, il cjaval dal pelegrin che la sere prin 'e veve menât di so copari Toni? E cemût... Jerial forsi scjampât de stale intant che lôr a' durmivin?

La femine 'e slungje il pàs e, mieze sudade, 'e rive lì di Toni. La puarte de strade e il puarton a' jerin ancjmò siarâz, ma al jere viart il puartel dal broili lì disot, e di lì 'e je jentrade.

So copari Toni, inzenoglât, cun malte e modons al siarave il furnìc dal fogolâr, e Zine, la femine, dute rosse, cun grandis scovadis, 'e parave fûr de cusine l'aghe ch'e veve lavât i lastrons dal solâr.

No j àn coventadis spiegazions, e senze fermâsi nancje un moment 'e tornà a jèssi disint a fuart: « Ah, copari, ce astu mai fat, tù?! ».

Il timp al è passât, ma la Tizze no à plui metût pît là dentri, e se propit 'e scugnive passâ par lì, 'e slungjave il pàs fasint il segno di crôs e disint une rèquie.

*

Toni al stave simpri te sô cjase vecje, ancje s'a 'ndi veve compradis di plui bielis, cui uadagns dai

siei fìs pal mont, al diseve lui. Al jere deventât un bolpat, un bacan. Parfin une cjase squasi di siôrs al veve comprade in tal borc di miez, cun tune braide ch'al vignive di dut dentri, ogni ben di Diu.

La Tizze, seben ch'e jere deventade vecjone, senze dinc', sute come un bacalà, un pôc plete e tremant, e continuave il so mistîr di cjapâ sù fruz. E jere simpri in tune; duc' la volevin jê, ma jê no podeve fâsi in quatri, e cussì dispès 'e scugnive dî di nò.

Une zornade, denant dì, dopo une gnot passade 'tôr di un apart intrigôs, 'e tornave a cjase, strache e plene di sium. Al jere ancjmò scûr, e nome ca e là in qualchi cjase e in qualchi stale si jerin impiadis lis lûs e dentrivìe si sintive qualchi vôs.

A un volt sot dal zuc dal simiteri, lajù, denant de cjase ch'al veve comprade so copari Toni, su la sente imbande dal puarton, la Tizze 'e viôt un scûr: la sàcume di un omp in scrufujut. 'E slungje il pàs, e cu la code dal voli 'e cjale di chê bande.

«Tizze... comari... dopo in ca che no ti viôt!...».

La femine 'e sint un bot tal stomi: « Copari! culì, a di chestis oris... ».

« La mê robe... cui viot de mê robe?! », al rugnì Toni cun tune vosate secje.

La Tizze 'e pense ch'al è deventât mat, e 'e fùi vie.

Passât l'Arìul a San Florean e scomenze a sunâ

l'Ave Marie. La Tizze si insegne; 'e scomenze a dî ben planc l'Angelus Domini, ma no lu veve nancje finît che 'e scomenzà a sunâ la cjampane des passadis.

Rivade a Palût, al prin ch'e à cjatat 'e domande cui ch'al jere muart.

« Al è muart Toni ».

« Ma, s'o lu ài viodût za miez'ore! ».

« Nol è pussibil. Al è muart orsere ».

Lu àn viodût altris di lôr, mo ca e mo là, su la tiare comprade dopo chê gnot d'unviâr, in tes cjasis compradis cui bêz insanganâz di chel pelegrin. Fin che une dì, un predi forest al è vignût di scuindon e lu à scunzurât, fasinlu sprofondâ tal poz de bràide, là che no je vignude aghe mai pui!

P. M.

L'infinît

Simpri cjare par me cheste cueline
e cheste cise, che di tante tiare
dal ultin orizont la viste 'e siare.
Ma sentanmi e cjalant, une viarture
di là di chê che no à cunfin 'o viôt;
e un cidinôr tant alt, e une cujete
mi nàssin tal pinsîr dulà che squasit
il cûr mi si spavente. E quant che l'àjar
lu sint a sunsurâ tra chestis frascjs,
jo chel cidin 'o voi parangonant
a cheste vôs. E mi ven sù l'eterno,
e lis muartis stagjons, e chê di uê,
e vive, e il son di jê. Cussì tra cheste
inmensitât il gno pinsîr s'inèe,
e il colâ jù mi è cjâr in tun tâl mâr.

JACUN LEOPARDI

(Traduzion di Meni)



A cjazze cul falcon

Maj

5

	1	S	Sant Josef operari - *Fieste dal Lavôr*	
✠	2	D	TIARZE DOPO PASCHE	☽
	3	L	Sant Juvenâl	
	4	M	Sante Mòniche	
	5	M	Sant Pelegrin	
	6	J	Sante Gjudite	
	7	V	Sant Stanislau	
	8	S	Sant Vitôr	
✠	9	D	QUARTE DOPO PASCHE	
	10	L	Sant Antonin	○
	11	M	Sant Fabio	
	12	M	Sant Pancrazi	
	13	J	Sant Robert Belarmin	
	14	V	Sante Juste	
	15	S	Sant Zuan Batiste de la Salle	
✠	16	D	QUINTE DOPO PASCHE	
	17	L	Sant Pasquâl Baylon	☾
	18	M	Sant Venanzi	
	19	M	Sant Ivon	
✠	20	J	LA SENSE	
	21	V	Sant Vitorio	
	22	S	Sante Rite di Càssie	
✠	23	D	DOMENIE DOPO LA SENSE	
	24	L	Sante Susane	●
	25	M	Sant Urban Pape	
	26	M	Sant Filip Neri	
	27	J	Sante Nadalie	
	28	V	Sant Milio	
	29	S	Sant Massimin	
✠	30	D	PASCHE DI ROSIS (PENTECOSTIS)	
	31	L	Sanz Canzio, Canzian e Canzianile	

Mi plàsin tant lis rosis di melâr,
blancjs come nuvizzis sul altâr!

G. F.

CO AL È IL RICOGNOSSIMENT CULTURÂL NOL À DI MANCJÂ CHEL UFIZIÂL

Nol è dome cui che nol ûl séi furlan: al è ancje cui che no j impuarte nuje di séilu, pensant che tant la lenghe che i fogolârs o lis gorletis a' son dome ce ch'al reste — par pôc timp ancjemò — di un mont di puare int.

Chest mût di pensâ al fâs dûl. Ma al è vêr che la mancjanze di un ricognossiment ufiziâl da l'individualitât furlane al incalme tal popul minût un sens di minoritât.

Il popul nol sa di vê bielzà il prin ricognossiment, ch'al è chel de culture; ma no lu san nancje i sorestanz, e al è parchel ch'al mancje ancjemò l'azzèt di une realtât culturâl che dilunc dai secui 'e je lade simpri incressint, ancje s'a son caladis lis gorletis. Al è che lis mutivazions dai studiâz a' rèstin paràjar e no rìvin mai su la tiare, là che la int 'e vîf.

No si pò pratindi che il popul, obleât a rispuindi ogni dì a esigjènziis pratichis e matereâls, al quisti di bessôl cussienzie di un so valôr platât tes pleis da l'anime e pandût dome su libris che pôs a' cognòssin. Al è un dovê morâl dai pulitics chel di sal-

vâ duc' i valôrs culturâi, e ur tocje ai omps di cul-ture di mètiuraj in lûs.

Jessint che pal Friûl, tiare latine, nol esist nis-sun contrast cu lis resons reâls de pulitiche taliane, un ricognossiment che nol coste nuje al pò rindi une vore miorant une cundizion psicologjche ch'e à simpri ridusût in partenze lis pussibilitâz pusitivis di une regjon.

L. C.

Contis

AE BAE...

Ae bae
dome scae,
'sie bie
companie,
tìcul tàcul
ce meracul,
ae bae bunf!

SANTE STRICHE

Sante striche
di pitiche
di piton
carabon

asinel
buine vite
fore chel!

PIMPINELE

Pimpinele une,
pimpinele dôs,
pimpinele tre:
va a cirîle là ch'e je.

DA UN A DODIS

Un pistun — dôi filedôi — tre congé-
quatri a bati — cinc i dinc' — sîs le
surîs — siet el jet — vot el bot — nûf
el ûf — dîs i rîs — undis deprofundis
— dodis miserere nobis!

Spesso il linguaggio delle *contis* è indecifrabile.

Il bufulâr

Tal gno paîs, indulà che s'incròsin lis stradis dal borc di sore e dai borcs di sot, si slargje la plazze dal poz, cussì nomenade par vie che in tun cjanton fra dôs cjasis al è il poz, d'indulà che, tai timps passâz, la int 'e tirave sù l'aghe di bevi, clare, lizere e simpri frescje.

Ben, tal miez de plazze e squasi a dividi e segnâ la direzion des stradis, tal 1866, par ricuart de liberazion dal Friûl, al jere stât plantât un bufulâr che, par dîle par latin, si clame *paulonia imperialis*.

Ce biele e gran' plante! Svelte a cressi, 'e butave fûr lis vermenis cu la scusse colôr maroniz ch'al trai al ros, dutis tichetadis di puntins blancs; e i siei ramaz, prin di cuviàrzisi di chês fuejonis largjs, verdis scuris, s'implenavin di mazzetuz viludâz, di dulà che a forme di plere si viàrzin i flôrs colôr lile, delìzie dai fruz ch'a sùpin il dolz dal cjâlis e po, strenzint cui dêz la ponte dal flôr, j sòflin dentri tant che une bùfule fin ch'e sclope. L'unviâr, po, chê plante 'e pareve vive plui di mai parcè ch'e jere cjamade, come raps di ùe voltâz in sù, des coculutis plenis di gragnei di semenze che a ogni colput di àjar a' sunavin in armonie cul cjacaruzzâ petezzon des pàssaris ch'a saltuzzavin fra i siei ramaz, intant che il pichepôl, come un batècul di vìnars sant, al martielave cul bec tal len dolz di qualchi ramaz par brincâ un viâr o preparâ la galarie pal so nît.

Ma propit ce gran' plante chel bufulâr! Tal ombrenon

sot dai siei ramaz a' vignivin a zujâ i fruz. Il scudielâr ogni mês si fermave alì a distirâ lis sôs mercanzìis, e il fazzoletâr al vignive a picjâ par vendi fazzolez e piezzis di tele di ogni colôr.

E pal gùe e pal ombrenâr cu lis lôr cràssignis, chê 'e jere la lôr buteghe. E a chês puaris feminis pletis ch'a vignivin de Cjargne cu lis cossis plenis di salarins, tajarolis, sedons, fûs e fusei e altris mil trapei di len, no ur pareve vêr di fâ alì une biele polsade.

Sot il bufulâr si fermave ancje tre voltis par setemane chê scancagnade di coriere da lis tindinis sbrindinadis, dulâ che la int par sentâsi 'e scugnive incrosâ un cul altri i zenôi, tirade di doi cjavai piel e uès, che di Sedeàn 'e passave par lâ a Udin.

Chê tape 'e jere necessarie, séi par montâ la int, séi par dâj un pugn di blave e vene ai cjavai, séi parcè che il cùcjar nol podeve fâ di mancul di lâ a bevi un decimin di sgnape te buteghe di Tin Furlan, il Tabachìn ch'al jere di fazze dal àrbul.

Atraviars la buteghe si jentrave par une puarte ancje ta l'ostarie di Tin, indulâ ch'e comandave a bachete la sô femine Catine: une femenone, di muse colôr sope di vin, grasse, taronde, cun doi vôi purcitins simpri lusinz: 'e stave strente apene tal gjachetìn, e la vite 'e someave come tajade in doi de curdele dal grimâl di regadin che sul denant al jere lustri di cragne sfreolade intôr dal banc indulà ch'e spazzave il vin.

Tin, il Tabachìn, gruès e tracagnot, cun tun pâr di mostacjonis grisis, simpri ben pulît e cun àjar impuartant, al veve vût in apalt dal guviâr la privative pai siei mèriz,

al diseve lui, di jéssi stât a bati. no si sa se in Afriche o in Italie; e propit par chest al veve fat piturâ come insegne de sô ostarie un bersalîr cun tun cjapielon di plumis ch'al coreve daûr a un soldât.

Lui j tignive tant 'e sô buteghe, indulà che si podeve cjatâ mazzetis di fîl e di lane di ogni sorte, rochei, botons, gusielis, cjarte di scrivi, ingjustris e mil altris robutis e marcanzìis. Ma la robe plui impuartant 'e jere la sgnape. La int 'e diseve che, in barbe 'e finanze, al tignive sot banc ancje di chê di zenevre e di sièspis, puartade jù in scuindon dai sclapezocs ch'a vignivin de Cjargne par cirî lavôr ca di nô.

A' jerin biei butilions di sgnape ben stagjonade, cun tre dêz di fueis di rude in font: golosez e salût dai soliz bevidôrs che la matine a' cjapavin l'ande par lâ a vore.

In plui al vendeve licôrs, sâl e tabac; ma plui di dut zìgars.

Cun ce premure e buine maniere ch'al presentave ai siei clienz, ch'a jerin il sindic e la sô femine, il sacretari, la comari e il copari, il plevan e il brigadîr dai carabinîrs, chês scjàtulis di carton colôr corean, plenis di zìgars toscans slìs e clârs, che ur tajave la ponte par regalâle a qualchi so amì ch'al cjcave; opûr di virgjnie, ch'al menave sù e jù il fros di pae par fa viodi ch'e jere robe di prime sielte!

Ma Tin al ritignive di savê ancje il disen, e difati al veve fat il progjet de fazzade de latarie e de cjase gnove e ostarie dal puestìn; e po al veve disegnât e viart su la fazzade de sô buteghe dai barconuz, dut piturant cun colôrs ch'a gjavavin i vôi e che la int 'e veve batiade cul non di « Colombere dal Tabachìn ».

Ma chel maledet di un bufulâr, ch'al jere cressût fûr di misure — in doi no rivavin a imbrazzâlu — nol lassave che chei ch'a vignivin dal borc di sore a' podessin viodi ben chê sô « colombere ».

Ven a stâj che une matine il tronc dal àrbul al jere stât scorteât atôr atôr cun tun manarìn a l'altezze di un metro e miez de tiare: une pestadizze di no dî; e un petezzonâ pal païs mai prin cognossût: « Cui jerial stât? ».

De buteghe dal Tabachìn 'e jere saltade fûr la vôs che vie pe gnot (in Friûl a' fasevin lis grandis manovris) une compagnie di soldâz 'e jere passade par lì, si jere fermade a polsâ e 'e veve fat chê pestadizze, ma nissun le à crodude.

Duc' a' pensavin, e qualchidun la diseve nete e sclete, ch'a dovevin jéssi stâz chei de « colombere », par fâ murî chê plante che cul so cjapielon di fueis 'e scuindeve la cjase dal Tabachìn, o par svindicâsi par vie che une dì, sul àrbul ch'al servive ancje di « gazete dal païs », a' vevin piturât sun tun gran sfuei di cjarte blancje un soldât todesc ch'al faseve cori a dute gjambe un bersalîr, propit il contrari de insegne dal Tabachìn.

Cemût ch'e séi stade propit propit no si pò dîlu, ma squasi par dispiet il bufulâr no si è secjât.

Il sindic, che in chê volte al jere gno pari, cui stradins, fat un biel paston di arzile cjapade sù su lis rivis dal Cuâr, e' àn smaltât ben ben a fîl di scusse chê scrodeadure, e po cu lis latis di bandons di petrolio e di conserve, pontadis cun clauz di màchigne, e' àn fassât il tronc e zonciâz fuart i ramaz par che no supassin plui di tant il vigôr dal aghìz ch'al ven sù des radrîs; e po e' àn metût atôr

dal àrbul, par parâlu dai matez dai fruz, i tocs, ch'a jerin butâz in bande, de vere dal poz antîc.

E meràcul! Qualchi vene di scusse, sparagnade de premure de man ch'e veve fat chel mazzalizi, 'e à permetût che l'umôr des radrîs al làs sù inmò pal tronc de plante; e cussì lis scussis di sot e di sore de feride e' àn tornât a bulî, e il bufulâr, rimetût di chê scomade, al à podût par tanc' àins fâ la biele mostre dal paîs.

Ma tal 1946, (« *quod non fecerunt i Tabachini* — al diseve qualchi omp studiât — *fecerunt cittadini* »), par ordin dal siôr sindic e dai siôrs conseîrs (dismenteâz di jéssi contadins), il bufulâr al è stât butât fûr par « *esigenze del traffico* », fra il businâ e il malcontent de int, e al so puest al è stât metût par « *spartitraffico* » (ma miôr dal àrbul ce podevial jéssi?) un tramai di colonel ch'al lusive di gnot, e indulâ che qualchi cjanut senze paron si fermave vulintîr a nasicâ...

P. S. D. M.

UN ZOC SUL FOGOLÂR

Un zoc
sul fogolâr,
e, atôr,
a mil a mil,
faliscjs
ch'a pàrin
cui sa ce,
fin che la gnot
de nape
no lis glot.

GIANNINO ANGELI



Si tae il forment

Jugn

6

	1	M	Sante Ànzule Merici	☽
	2	M	Sante Blandine - *Fieste de Republiche*	
	3	J	Sante Live	
	4	V	Sant Quarin	
	5	S	Sant Bonifazi	
✠	6	D	SS. TRINITÀT	
	7	L	Sant Sabinian	
	8	M	Sant Medart	
	9	M	Sant Prin	○
✠	10	J	CORPUS DOMINI	
	11	V	Sant Barnabe Apuéstul	
	12	S	Sant Nofrio	
✠	13	D	SECONDE DOPO PENTECOSTIS	
	14	L	Sant Basili il Grant	
	15	M	Sanz Vît e Modest	☾
	16	M	Sant Aurelian	
	17	J	Santis Ciriache e Moscje di Aquilèe	
	18	V	Sante Marine	
	19	S	Sant Gjervâs	
✠	20	D	TIARZE DOPO PENTECOSTIS	
	21	L	Sant Luîs di Gonzaghe	
	22	M	Sant Nicete Vèscul di Aquilèe	●
	23	M	Sant Lanfranc	
	24	J	Sant Zuan Batiste	
	25	V	Sant Gulielmo	
	26	S	Sanz Zuan e Pauli	
✠	27	D	QUARTE DOPO PENTECOSTIS	
	28	L	Sant Ireneu	
✠	29	M	SANZ PIERI E PAULI	
	30	M	Sante Emiliane	☽

Il cîl 'l è biel. Tal cjamp Ghite, in pidûi,
'e invide intôr dal racli i siei fasûi.

G. F.

A VÊ PÔRE CO NOL COVENTE NO SI SÀLVISI PLUI

La pôre vude tal passât cun tantis ueris, invasions e dominazions 'e à lassât un depuesit di sudizion ta l'anime de nestre int. Ma vuê, s'al è ancjemò qualchi grant pericul, chel al è avonde lontan e nol interesse plui in particulâr i furlans, ch'al è compagn par duc'.

Cun dut achel, se il mâl de sudizion al è aromai cronic, alore al è dibant sperâ che i furlans a' devéntin zitadins pusitîfs: ancje se ur vègnin ricognossudis dutis lis libertâz di chest mont, lôr si infidaran dome a siarvî. Se invezzit, tes cundizions gnovis di chesc' agn, pôre e sudizion a' vignaran dismenteadis, alore al deventarà pussibil lâ indenant in tun mont pulitic e soziâl ch'al à stabilît par duc' un prinzipi di paritât democratiche.

La culture dal nestri timp no amet plui parons e sotans, ma zitadins ch'e àn diriz e dovês te sozietât. Par conseguenzie, la cundizion de libertât 'e je normâl tal mont di vuê, e un stât di sudizion, massime s'al ven di un mâl de subcussienzie, al mostre une anormalitât. Chest al riuarde propit il com-

puartament di chei furlans ch'a cìrin di platâ e di falsâ il lôr jéssi.

I omps libars si sìntin parons di sé, e' àn dute la fuarze dal lôr jéssi, e no dome a' fevèlin la lôr lenghe, ma ancje a' san pandi il valôr de lôr personalitât: a' son creatîfs e di lôr al dipent il progres. Chei che no san jéssi libars a' vègnin doprâz di cui ch'al sa profitâ.

L. C.



Lis jarbis

CENTUVIEL

Centuviel, centuviel,
plui si 'n' mangje e plui si ven biel!

Centuviel, centuvielâr,
plui tu 'n' mangjs e plui biel tu vignarâs!

JARBE DI SAN BLÂS

Jarbe jarbe di San Blâs
fami jèssi sanc di nâs!

UNE RÔBE SU LA RIVAE

'E je une rôbe sun tune rivae
ch'e clame dongje dute la canae.

CUN URTIZZONS E RUSCLIS

Cun urtizzons e rusclis
cun quatri grans di sâl,
sentâz sun tun rivâl,
'i cenarìn in pâs.

Centuviel — centocchio (si dà agli uccelli).
Jarbe di San Blâs — achillea, millefoglio.
Une rôbe sun tune rivae — la fragola.

Sorestanz

Lelo, viôt ce stramp ch'al è il distin! Propit tù che tu disis di séi un sotan, e che parfin tu cjolis vie i sorestanz, tu sês cunsiderât sorestant.

Co al Consei de Filologjche si discût di une quistion di pês, a cui dàjal subit la peràule il President? A Lelo Cjanton. Co 'e je di parecjâ une sagre furlane, a cui si domàndie une man? A Lelo Cjanton. Co la « Risultive » 'e fâs une fieste, cui cjàpial la responsabilitât di dut, ancje chê di stâ fûr cui bêz? Lelo Cjanton. Insume, no je une manifestazion, culturâl plui o màncul, furlane, di un dât nivel, indulà che nol comparissi il to non.

E po, Lelo, no sêstu sorestant se no altri parvìe che tu sês a vore lassù in alt, in cjscjel? Dal rest, baste la inòmine di impiegât tal Museo par jéssi cjalât cun rispiet. E se po tu metèssis la golarine e une barete cul frontìn, magari ancje cun grâz, cui sa ce sudizion ch'e varès di te la int! Pense che mê agne si è sintude in dovê di ubidî a un uardean dal Museo dome parcè ch'al veve la barete! 'E je lade cussì.

Tu sâs che timp indaûr 'o léi a Barazzêt te cjase dai miei a cjoli cun tun camion la robe ch'o ve-

vi tirât dongje pal Museo dal folclôr, par puartâle a Udin. A' vignìrin a cjariâle l'autist e, justeapont, un uardean. Mê agne ur dè une man. La zornade daspò 'o soi lât in ciscjel par controlâ la cjàrie, cul siôr Cancian. 'E mancjave une cjadrèe. 'E jere une cjadrèe viere, cu lis gjambis ch'a cloteavin e cui lis strezzis dal palût slassadis, di no podê sentâsi. Ma 'e veve i listei di schene cun tun biel mutîf decoratîf, esempli gustôs di art popolâr. Par chel jo e Perusìn s'e vevin fate dâ. Jo 'o ai pensât: « Chê cjadrèe alì 'e je piardude pastrade cu lis scjassadis dal camion, opûr le àn dismenteade a cjase ». Invezzit 'o soi vignût a savê plui tart che la cjadrèe 'e jere stade lassade a cjase apueste. Co si jere tratât di cjariâle, il uardean, viodinle cussì in disòrdin, al veve sentenziât: « Chê lì no nus covente ». E mê agne, sudizionose, la veve metude tun cjanton dal curtîl. E dut parcè ch'al veve fevelât chel siôr dal frontìn!

Par chel mo, Lelo, par fâti rispietâ ancjmò di plui, ti consearès di fâti dâ in dotazion une biele barete, e magari cui grâz. Alore sì che tu saressis a bon! 'O scomet che in chest câs parfin Ciceri al cjaparès in cunsiderazion lis milante propuestis che tu fasis tes cunvignis de Sozietât, plui di ce ch'al à fat fin a uê.

LÙZIO DI CJÀNDIT

Storiutis di Buje

« I prins mês dal 1970 a' son stâz chei de grande murìe chi a Buje », al diseve une dì il pizzighet, « tant grande che no rivavi a dâj di vore a meti sot tante puare int ».

Diferent di ce ch'al diseve il vecjo pizzighet, ch'al jere lât a protestâ in Cumune: « Jo no rivi a vivi: o plui pae o plui muarz! ».

E chei de Cumune j vevin rispuindût: « Dìsial al miedi Vidon che ti furnissi di plui... ».

*

Dutis lis ocasions a' son buinis par cirî confuart tune tazze di vin.

Pizzeche di Tombe al jere jentrât, propit par chel cont, ta l'ostarie di Seto; e Minighine, viodinlu viestût di fieste, j veve domandât: « Là âtu stât, Pizzeche? ».

« 'O ài stât al funerâl de mê puare femine ».

« 'Orpo, Pizzeche. Ce displasê, nomo?! ».

« Sì, sì, Minighine » dissàl lui. « Biât, ce mai!, chel che lu prove! ».

Invezzit Bisuti la pensave dut diferent e al diseve: « Lade Catin (la femine), muarte la puare Stele (la vacje), lât di mâl il bruadâr, cjapât un pugn a Osôf. Ce quatri disgràziis chest an! ».

M. F.

Toni Baco

No si à mai savût dî di cui ch'al jere. Lu vevin cjatât a Gardìscje daûr la murae dal mulin, e par chest lu clamàvin « Toni Dadrìo ». Nassût disgraziât, vivût di mendìc e muart in miserie.

Rivât in etât, a' tacàrin a clamâlu « Toni Baco », parvìe che s'al veve qualchi carantan lu spindeve tal bevi; e par un bocâl al jere pront a fâ qualunche siarvizi.

Une sere siôr Naje, paron dal « *Leon d'oro* », viodût un galandìn di Fare pojât sul cjanton de puarte gnove dal cjscjel, che siguramentri a 'n' spietave qualchidune, j dîs a Toni Baco: « Sint, se tu vadis a dâj une sberle a chel là, ti paj un litro ».

Toni al partìs a colp. Al balìne intôr dal galandìn, j passe sot il nâs, al torne a zirâj intôr par un pâr di voltis, e finalmentri chest, ch'al jere sore pinsîr, s'inacuarz di lui e j dîs: « Buine sere, Toni »

A chest pont Toni al jentre in azion: « A mì buine sere? ». E jù une sberle!

V. B.

UN DI MASSE

Il professôr Petròs, rèquie, al scriveve sul so scritori, te sô cjamarute, tal zito. E une moscje no stave di lâj di une orele in chê altre, di une buse di nâs in chê altre, e sul cuel, su la cope.

La parave vie dilicât cun tun dêt: « Va mo, fie », e chê 'e lave.

Ma biel fat un svolut j tornave, sul ôr de bocje, o tun voli. « E alore? » j diseve Petròs slontananle di gnûf cun tun dêt.

Fin ch'e ven a pojâsi sul sfuei ch'al scriveve; e 'e uzzave lis gjambutis daûr, e 'e saltave ca e là.

E lui vie a lâj daûr adasin cul penâl: « Sù, mo, anìn! ».

Ma lis moscjs si sa che quant che un lis trate come Petròs no si rìndin: a' stan lì a cjossolâti, e no fùin; a' saltùzzin chel alc, e po a' tòrnin.

Chê 'e faseve precîs. E Petròs cu la pene a lâj dongje; e a invidâle une volte, e dôs voltis, siet voltis. Dibant.

Petròs, rèquie, alore, si stufe: al gjave i ocjâi, al met jù il penâl, al tapone il bussulut dal ingjustri, al suje il sfuei cu la cjarte sujante e po al dîs: « E mo vonde ve', fie! Un di nô al è di masse ca dentri ».

Al cjôl sù il cjapiel e al va fûr a fâ quatri pàs.

M.

Il siôr plevan

Al jere alt e sec, al lave vie un tic plet, cul cjâf bàs, e al stentave a cjalâ in muse quant ch'al cjacarave, massime se si tratave di une femine, e d'instât, s'al vedeve une pueme cul vistît senze màniis, nancje no la saludave e al tirave vie dret, fasint fente di no viòdile.

In glesie, quant ch'al preave cun devozion, tignint sù lis mans e cui vôi al cîl, al someave propit un San Luîs, e a' tacàrin a clamâlu cussì, no si sa cui par prin. I fruz invezzi lu clamavin « Aquile nere » e co Rino al cjapà gust a vistîsi di zago e al disè di volê lâ predi, a lui lu clamàrin « Aquilot neri ».

La sûr dal plevan 'e faseve dutrine in canoniche ai fruz di prime e seconde classe, lui in sacristie la matine prin des nûf a la tiarze, prin des dôs a la quarte e dopo des quatri, pene finide scuele, a la quinte. Si meteve in spiete su la puarte di daûr de glesie, ch'e jere propit di front de cort de scuele, e i fruz no vevin scampo. Se par câs s'intardave un marilamp, i plui dìgos a' davin une voglade cu la code dal voli: « Ocjo, ch'al rive Aquile nere! », e biel svelz a' cjapavin la volte di chê altre bande dal curtîl par petâ il salt jù dal mûr, e po vie pai cjamps. Une volte il predi ur veve ancje vosât daûr, ma dibant.

Quant che a carnevâl il capo frazion al organizave lis

fiestis di bal te Coperative, al veve simpri di sintîsi i anatemis, ma po duc' a' corevin te sale, la sere de fieste.

Quant po che une pueme 'e scugnive maridâsi in presse, il plevan al faseve vignî duc' la matine adore e nol voleve fiestis di sorte.

Virgjnie 'e jere une des miôrs puemis dal paîs. 'E jere stade doi agn in colegjo des muìniis e a' jerin agn ch'e morosave. Dit e fat 'e disè che si maridave parcè ch'e veve voe di lâ a Rome pal Gjubileo in viaz di gnozzis, dato che une sô agne ch'e stave là vie la veve juste invidade, e jê no voleve piardi chê buine ocasion. 'E lè a Udin a fâ lis ultimis spesis pal matrimoni e a confessâsi dai fraris di Madone di Grazie.

Si sposàrin di domenie a Messe grande, cun tune grande fiestone; tanc' invidâz e sbârs di falconez. Tornâz i nuviz di Rome, a' faserin une fieste di bal te Coperative e duc' a' podevin jentrâ senze pajâ nuje; la int nancje no stave dute e duc' a' fòrin contenz, massime la zoventût. Dopo qualchi dì, Virgjnie 'e scomenzà a lassâ il capot disbotonât e a dî ch'e spietave un prin, e ch'e jere tant contente. Co lu savè la sûr dal predi, 'e corè a dîjal a so fradi, e a lui j vignì une rabie tâl che squasi nol voleve lâ a batiâ il frut, quant ch'al nassè vie pal instât.

La sûr dal plevan 'e jere sul stamp dal fradi. A' disevin ch'e veve vût chê di lâ muìnie e po invezzi 'e veve pensât miôr di fâj la perpetue a so fradi, ma 'e someave propit une muìnie, tal vistî, tal pensâ e tal mût di fâ. 'E netave simpri la glesie, ch'e jere lustre come un spieli, e sul altâr lis rosis, mai une flape o fûr di puest. Co il plevan al fasè il paviment gnûf te glesie, al lavorà ce tant di

bessôl, par sparagnâ i bêz dai operaris, e sô sûr lu judâ ancje lì; a' jerin ducjdoi come a contrat; a' lavoravin senze sparagnâsi e lui nol si gjavave la tonie nancje par fâ malte, e si lu viodeve strac e sudât ch'al faseve dûl.

D'unviâr in canoniche a' stavin simpri tal frêt par no tajâ il bosc de glesie e no spindi bêz par comprâ lens, ch'a vevin di pajâ i debiz pai lavôrs. Po al fasè restaurâ i quadris dai sanz picjâz in glesie, ch'a jerin di autôr, al comprâ tauais gnovis pal altâr, al gambià i veris e vie indenant. E i bêz a' lavin.

Finîz i lavôrs in glesie, la int 'e scugnì dî: « Al bruntule simpri, sì, ma un come lui là si vàdial a cjatâlu, cun tant ch'al à lavorât? 'O vin un splendôr di glesie che nancje la Plêf no je cussì! ». Ma co al disè trop ancjemò ch'al jere di pajâ, alore plui di un al tacà a dî che no coventave fâ tanc' lavôrs par fin, e che lôr a' jerin stufs di meti man al tacuìn, che cui che nol veve fastidi di famèe nol podeve capî lis vitis par meti vie un franc.

Quant che il plevan al savè ch'al veve di vignî il Vescul, al stè une vore plui atent che i fruz no j scjampassin di dutrine e al tignì sot i zagos par insegnâur lis rispuestis de Messe par latin, che no disessin masse stramboloz; ma lôr ancjemò a' ridevin co ur cridave, e a' deventavin simpri plui sbiros. Une dì che invezzi di rispuindi Messe si fasevin saldo dispiez a pît dal altâr, lui al vignì jù dai scjalins a molâj un pataf a Italo, e alore sô none Vigje 'e jevà in pîs par lâ sù a protestâ; sorte che chês feminis dongje a' rivàrin adore di tignîle ferme tal banc. Ma, pene finide Messe, jê 'e lè come une saete in sacristie e par un pocjs di seris no lè nancje a rosari. Vigje 'e veve

une biele vôs, e chês altris j lavin daûr e, sicome ch'a jerin di imparâ i cjanz pe visite dal Vescul, a' jerin intrigadis senze di jê, e cussì a' làrin a preâle ch'e tornàs, passant parsore a ce ch'al jere stât.

La dì de visite pastorâl, a' tacàrin a scampanotâ une vore adore, e i fruz, contenz di podê tirâ la cuarde tant ch'a volevin, si spiticavin parvìe che il muini nol jere lì pront a cridâur come simpri, e prin di lâ vie ur veve dit nome: « Viodéit di no fâsi mâl », parceche i plui pizzui e secs si lassavin tirâ sù de cuarde a riscjo di pestâ il cjâf sul sofit s'a tiravin cun masse fuarze.

'Es siet a buinore la machigne nere dal Vescul si fermà devant de glesie e la frute ch'e veve di dî dôs peraulis di bon azzet 'e jere là, spaurose, cu lis rosis in man e la vôs che no voleve vignî fûr. 'E fo une zornade campâl: Messe prime, esam di dutrine e Messe grande cu lis Cresimis. Dopo Messe grande, te canoniche ch'e nulive di net, a' jerin lis mestris, il capo frazion che di agn nol meteve pît in glesie, il sindic e tanc' altris sorestanz a bussâj l'anel al Vescul. Podopo il gustâ, che la sûr dal predi 'e veve parecjât cun tante braure e tant baticûr e za di un mês 'e fastidiave par chel; e po gjéspui in grant.

I fruz, cui rivave adore di tignîju fêrs, ch'a pensavin ai regâi de Cresime e al bon gustâ di chê dì? I zagos si tiravin e molavin come il lôr solit e si davin ancje qualchi spizzigot ogni tant, e no scoltavin gran il Vescul, che par un moment al lassà di predicjâ par dî: « *Italo, sta fermo!* ».

Vigje 'e petà un salt, ma no podeve mico lâ a cjapâsile cul Vescul; e cussì 'e fasè fente di no viodi la voglade

svindicative che j dè la sûr dal predi, sentade tal banc devant di jê.

Il Vescul al fo une vore content de visite, e qualchi mês dopo 'e rivà la letare che il plevan al jere trasferît tune parochie di un grant paîs de Basse. Lui al fo content, sperant di cjatâsi miôr cu la int di là vie ch'al jere nassût, sô sûr ancje, pensant di no dovê patî plui tant frêt, e a tanc' di lôr in paîs no ur displasè masse parceche il plevan al jere durut.

Al rivà il gnûf plevan e j faserin tantis fiestis, che il Vescul al veve prometût un bon predi, che s'al mertavin.

Prin di dut al fasè tajâ il bosc de glesie parceche nol jere just che lui al patìs frêt. Co il paîs dongje al restà senze predi, j tocjâ a lui di lâ a dî Messe, e si comprà subit la Cincent, dato che nol podeve mico lâ a pît di rive sù.

« E pensâ che chel atri, in tanc' agn, nol veve cjolte nancje la moto », la int 'e scomenzà subit a fâ confronz. Podopo lis feminis a' tacàrin a dî ch'al diseve Messe masse di corse, come s'al vès presse, che nol bazilave di furnî la glesie o di tignîle nete plui di tant; a' disevin ancje che j plaseve di lâ ta l'ostarie a fâ une partide di cjartis, dulà che chel atri nol jentrave nancje par sbalio.

« Salacôr al jere miôr chel altri! ». E nissun si visave plui di dut ce ch'al veve dit daûr dal biât San Luîs.

JOLANDE MAZZON

Titti

La Titti 'e je une mostre di fie ch'e va a vôre in Provincie, ch'e cjante dispès cul coro dal Tomadin e ch'e à une passion mate par une pizzule cjanute nere e pelose, che la strissine atôr par dut Udin.

'Ne dì, lant apont cun cheste cjanute a spàs des bandis dal Zardin Grant, 'e incuintrà un doi coscriz apene molâz dal distret militâr, che ti làvin atôr duc' inculurîz di fazzolez cu la scrite di *W la Classe...*

« Ch'e scusi signorine » j dîs 'e Titti un dai doi, « mi fasarèssie une firmute tal gno fazzolet? ».

Ma la frute, ch'e jere un ninin indafarade a tignî cont dal cjan, no veve capît dal dut, e si fermà a cjalâlu cence proferî peraule.

« No capìs il furlan » al disè alore sot vôs chel altri coscrit tucant l'amì, « prove par talian... ».

E chel: « *Signorina, capisce il friulano lei?* ».

« *Sì* » ur rispuindè la frute « *disème...* ».

Il coscrit al tirà fûr une pene, j 'e slungjà 'e Titti e voltansi cu la schene j disè: « Che mi fasi la sô firme, par plasê... ».

E Titti, pronte, j fasè la sô biele firme in grant tal fazzolet daûr dal cuel.

« Astu viodût se no m'e à fate? » al vosà dut content il prin coscrit al so amì che si jere fat vizzin par lèi il non. « E biele, e in grant », al continuà.

Ma quant che la frute 'e fo za inviade su pe rive dal Ciscjel tignint pe cjadene la sô cjanute nere e pelose: « Nàe » al disè ridint chel altri coscrit « ce crostu tù? Ti à scrit il non dal cjan...! ».

EDDI BORTOLUSSI



Si bat il forment

Luj



	1	J	*Fieste dal Sanc di Jesù*	
	2	V	*Madone de Visitazion*	
	3	S	Sant Eliodôr di Altin	
✠	4	D	QUINTE DOPO PENTECOSTIS	
	5	L	Sante Filumene	
	6	M	Sant Isaie	
	7	M	Sanz Ciril e Metodi	
	8	J	Sant Adrian Pape	☺
	9	V	Sante Veroniche	
	10	S	Santis Rufine e Seconde	
✠	11	D	SESTE DOPO PENTECOSTIS	
	12	L	Sanz Armàcure e Furtunât	
	13	M	Sant Joèl	
	14	M	Sant Buineventure	
	15	J	Sant Rico Imperatôr	☾
	16	V	*Madone dal Carmini*	
	17	S	Sant Alessi	
✠	18	D	SETIME DOPO PENTECOSTIS	
	19	L	Sant Vizenz de Pauli	
	20	M	Sant Jaroni Emiliani	
	21	M	Sante Gjulie	
	22	J	Sante Marie Madalene	●
	23	V	Sant Apolinâr	
	24	S	Sante Cristine	
✠	25	D	OTAVE DOPO PENTECOSTIS	
	26	L	Sante Ane mari de Madone	
	27	M	Sant Pantaleon	
	28	M	Sanz Nazari e Celso	
	29	J	Sante Marte	
	30	V	Sant Rufin	☽
	31	S	Sant Ignazi di Loyole	

’E nade za che moscje di canàe!
E il sborf al si rustìs su la muràe.

G. F.

SE CE CHE SI À AL VÂL PÔC
CHEL CHE NO SI À AL VÂL MANCUL

Si dîs che il Friûl al vâl pôc, e invezzit a no valê a' son i furlans che lu dìsin.

Ben o mâl, di quanch'al à scomenzât a fâsi fin a vuê, il Friûl al è rivât a deventâ sé — une individualitât — quistant une sô flesumìe e une sô lenghe; al à ancje, par furtune, une grande varietât di bielezzis naturâls e une ricjezze di testemoneànziis storichis e artistichis che lu insèdin cun duc' i diriz te grande tradizion culturâl da l'Europe. Chel che j mancje, alore, al è dome un numar avonde grant di furlans pusitîfs in cundizion di cognossi i siei valôrs, di savê doprâju e di produsi altris valôrs gnûs.

A' dìsin che no vàlin lis bielezzis, la storie, la lenghe, l'art: ch'a covèntin fabrichis, stradis, iniziativis pal progres. Il significât di cheste pusizion al è une dissociazion tra l'idèe di culture e chê di vite: come olê dividi il spirt dal omp di chê ch'e je la sô ativitât.

Ma il progres al ven di une gjenesi di amôr: al ven dal amôr pes siènziis, e chest dal amôr pe vite, e chest ancjemò dal amôr pal mont, ch'al à la sô lidrîs tal paîs natîf. Inalore si pò ben capî che, man-

cjant l'amôr pe tiare là che si vîf, no si pò vê nissun progres e che bisugne spietâ dut di altris.

Il spirt al covente ancje par fâ i stabilimenz. Par valê bisugne savê jéssi.

L. C.



Lis bèstiis

GRI, SALTE-FÛR DI LI'

Gri gri gri,
salte-fûr di lì:
tô mari 'e je muarte,
to pari su la puarte,
to von sul balcon
cul cjâf a pendolon,
tô ave
te blave
e to nevôt
al ven cul picon
a fâti la buse.

CAI MACARAI

Cai macarai
tire-fûr i cuârs
se no ti coparài!

ATÔR ATÔR A NÔLIS

Atôr atôr a nôlis,
la gjate 'e va a panôlis,
il cjan j cride,
la gjate si maride.

To von, tô ave — tuo nonno, tua nonna.
Macarai — limaccioso (?).

Scais

A Lignan, te stagjon dai bagns, a' son centenârs i fruz che si piàrdin. A' vègnin duc' cjatâz in tal ultin, naturalmentri, gràziis soredut ai altoparlantis sparnizzâz dulinfûr su la rive dai bagns.

'O jeri distirât sul savalon dongje dôs sioris ch'a tabajavin di un continuo tant che une màchigne par disgragnâ la blave, quant che si sint une vôs dai altoparlantis a dî: « *Andrea di cinque anni e Alessia di sei attendono le loro mamme nella cabina di trasmissione* ».

Lis dôs sioris dongje di me a' fèrmin a colp di disgragnâ peràulis, si cjàlin in muse, a' ridùzzin, e une 'e dîs: « Lassìnju là; tant... a' son al sigûr ».

V. B.

GUVIÂRS

A' son doi mês ch'o sin senze guviâr,
epûr il cjâr al va indevant instès.

Se duncje il cjâr al va indevant instès,
ce ocòrial ch'o lu vébin un guviâr?

M.

Luj 1970

Il Nin

Di dut ce ch'a vevin cirût di insegnâj a scuele, al Nin — une volte fûr — j jere restât tal cjâf dome chel fruzzonut de storie romane indulà ch'a còntin lis crudeltâz e strambetâz di Calìgule, un di chei maz di imperadôrs ch'a 'ndi vevin fatis di ogni pêl par sbalsamâ la int dai lôr timps. E il Nin al voleve someâj par fuarze, a Calìgule!

Jo 'o soi sigûr che il Nin nol jere ni mat e ni trist di cûr come ch'al diseve qualchidun, ma ch'al veve dome chê di fâsi viodi, cumbinant magari une bulade in dì, par fâj paure ae int e cojonâle e rìdij daûr. Al veve il gust mat di svantâsi di no vê paure di nuje e di nissun. Quanche j vignive sù chel gust, al cjapave lis moscjs vivis par gjavâur lis alis, al coreve a foropâ cun tun len duc' i furmiârs ch'al cjatave par dopo talpassâ lis furmìis ch'a scjampavin spasimadis, al tajave i làstics des cjalzis di sô mari par fâ lis fiondis di clapadâ lis cjcaris de lûs pastrade e lis gjalinis tai curtìi e ancje lis zisìlis in svol, al impirave par daûr lis 'savis cu lis canelis par sglonfâlis e, dopo, al vignive di me a svantâsi sbacassant. Jo no ridevi frègul daûr di lui, ch'o vevi dûl di dutis chês besteutis ch'al tormentave, e, alo-

re, lui mi cojonave e mi diseve: « Tu sês piês des pissonis e tu t'e fâs intôr ancje tù di paure e tu ti stomèis par nuje. Viôt jo, mo, ch'o soi Calìgule e no ài paure e stomi di nuje! ». E, par dâmi une prove, al cjapave une lisiarte — une lisiartute dute vivarose — j distacave il cjâf cui dinc' e m'al spudave intôr. Mostro di Calìgule!

A' capitavin di chês zornadis che jo e il Nin 'o jerin dentri e fûr de stale di so nono dulà ch'al jere simpri qualchi pujerut, parvìe che il vieli, di tre cjavalis ch'al tignive, une dal sigûr, in ogni timp dal an, la veve latoàne. Dome ai pujeris no j faseve dispiez o malegràziis, lui. Anzit, chei ju cjarinave e figotave simpri. A un, une dì, dopo di vêj patafuzzât i òmbui, juste par someâj in dut a Calìgule, j disè: « Crès! Crès, tù, che ti fasarai senatôr! ». Pò stâj che il pujerut no j vès tignût frègul di doventâ senatôr, dato ch'al sbarà par daûr un pan di chei che, se j vès cjapât al Min, lu varès mandât par un piez tal ospedâl.

Un an, la vìlie dal dì de Sense, cjapanmi dentri ancje me, a 'n' cumbinà une ch'e fasè lâ fûr dai semenâz dut il paîs. Là di nô, 'e je ancjemò l'usanze di fâ fieste grande in chel dì e duc' j tègnin che il paîs al pari bon. Par chest, nissun si dè di maravèe se il muini, in chel an, nol si jere contentât dome di netâ e di furnî la glesie par dentri e par fûr, ma al veve vude chê di lustrâ ancje lis cjampanis...

par fûr, che s'intint, e di inflochetâ ancje lis balconetis dal cjampanîl. Nol è alt, par dî la veretât, il cjampanîl dal gno paîs — anzit, tracagnot pluitost — ma al à une ponte cussì ben spizzade ch'al pâr che si jevi fûr de tiare par impirâsi dret, lassù, come une fusete, in tal miez dal cîl. E cun chê bandierute di late, ch'e zire cul soflâ dal àjar, ciulant magari quanche la bertuèle 'e reste senze uèli, al à l'estro di visâ ch'al è lì ancje lui, vîf, e cun tante voe di jéssi calcolât, cjalât e saludât. E calcolât, cjalât e saludât al è simpri stât, e di duc', tant di chei che j son simpri dongje, tant di chei ch'a son vie pal mont e s'al sumìin seneôs. Dopo dut, come che si dîs, il cjampanîl al è il paîs e, alore, si scugne volêj un ben di vite e tignîlu cont e, parcè di nò, magari ancje inflochetâlu, quanch'e ven sù chê!

Dapîs dal cjampanîl, cjalant la strade grande, 'e je ancjemò une sente di piere, lustre e frujade parvìe che i viei e i zercàndui e' àn simpri usât di lâ a sentâsi lì, par polsâ o par pàssisi, a biele ore, di cîl, di soreli e ajarin. Ancje jo e il Nin 'o làvin di spès a sentâsi su chê sente par contâ tros otomòbii ch'a passavin su la strade, ch'a jerin une vore rârs in chê volte: ma quanche no jerin viei e zercàndui, che no nus lave chel spudicjâ di bago o il spulzinâsi ch'a fasevin e no ju capìvin quanch'a tabajavin tra di lôr, cu la vôs vajote, di privilègjos e di bìntars, di bagatins e svànzichis, di pugnuz di farine e cjaz-

zis di mignestre, di cuintribandîrs e pulizàis, di mucs e pirlustrâz, di gjenerâi e di bandieris, di trinceis e sclopetadis... robis di un mont che, a nô, nus pareve ancjemò di prime di Calìgule! S'a jerin lôr su la sente, nô 'o corevin atôr atôr dal cjampanîl, smicjant ai uceluz cu la fionde. Al jere il Nin che ur tirave, ch'al veve un voli mostro, nò jo. Jo, la fionde, la vevi dome par braure.

Ancje in chê vilie de Sense ch'o disevi, jo e il Nin 'o làvin a cjazze di ucei, cul nâs paràjar, atôr dal cjampanîl. Al fo parvìe che un ucelut al svolà fûr par fûr di une balconete, ch'o viodèrin il muini ch'al lustrave lis cjampanis. Al jere in pîs, sul biel ôr in fûr de mezane, cu la panze fracade intôr di jê, che j dave tant di lustrifin. Al Nin, a viodi il muini là ch'al jere, j vignì sù a colp il gust mat des sôs buladis, tant che i vôi a' tacàrin a lusîj come quanch'al impirave lis 'savis par daûr. Dal tì al mì al cjapà la corse e mi zigà: « Ven! ». Jo no jeri nancje mot che lui al veve spalancade la puarte dal cjampanîl e al jere jentrât. Quanche j rivaj daûr lu viodèi ch'al veve brincade la cuarde de mezane e al strizzave par tirâle. Mi lassà a colp il cjavez e: « Tire! » dissal.

« Parcè? » j disèi jo.

« 'O ridìn » dissal lui. E lu disè serio.

'O tachìn a tirâ ducjdoi e la mezane 'e scomenzà a mòvisi, tiran'nus sù adalt, picjâz pe cuarde, e

po dopo jù a colp, e sù, e jù, ch'al jere un plasê di ridi e di gjoldi come pôs in chest mont. Il banducel nol veve fat ancjemò une sglongjade che si sintì a zigâ e a vignî int. Il Nin al molà la cuarde e al scjampà fûr di corse. « Scjampe! » mi zigà « ch'e ven dongje int ». 'O scjampai ancje jo, ma fûr mi vignì chê di fermâmi a cjalâ in sù. Il muini al jere imbrazzât a cavalot de mezane e j jere tant ben fracât intôr ch'al pareve ch'al fos un alc di jê. Mi scjampà di ridi di tignîmi la panze. Il muini al jere lassù a fâ din-don cu la mezane! 'O pensavi ch'al vès vût di ridi ancje lui e invezzit al zigave come s'al vès vût paure. Al jere un spetàcul a viòdilu: mo al jessive di une balconete, mo di chealtre, din-don, ma al continuave a zigâ come un disperât e al cjalave jù cui vôi di fûr dal cjâf. Quanch'al scomenzà a fâmi dûl, 'o vevi za intôr di me la man dal uardean che mi veve brincât il cuel in tune smuarse. Il Nin al jere lontan ch'al ridazzave, saltuzzant e sbeleant. Nissun no lu cjapave plui, chel mostro! Me, invezzit, il uardean mi veve tes sôs mans e, intant che mi sgarfave tes sachetis, mi patafave il cjâf e mi dave rips tal cûl. « No si pò dâj tal cjâf ai fruz », j disèj jo, vajuzzant. « Tâs! », dissal lui. Mi gjavà fûr de sachete la fionde e, pestanmale pal nâs: « 'O volevis copâlu » al zigave « carognatis! E cheste, sastu o no sastu ch'e je proibide? ».

« Nò, jo, che no lu sai! » mi riscjai a dîj vaìnt

ce ch'o podevi « 'E je par trai 'es pojànis... ». Ma chel, svuarbât di rabie, nol stè nancje plui a sintîmi e mi patafâ ancjemò, par denant e par daûr, fintremai che nol viodè a spissulâmi il sanc dal nâs. Ancje il muini si fasè indenant par dâmi jù pe schene la part che j partignive, ma, viodût il sanc, si stratignì. Si bonà, e al smenà il cjâf di ca e di là, come a dîmi che, moscjos, j 'e vevin fate gruesse, e ancje viars il Nin al fasè di moto, cu la man, di dâj. Il Nin j sbeleà di bulo, ma a lui j jere za passade la voe dal svindìc.

Tal doman, dì de Sense, in glesie, a mì e al Nin ch'o jerin a gjèspui, in coro, un dongje l'altri, quanche nus passà denant, zinghinant la borse, nus fasè bocje da ridi a ducjdoi. Ancje se jo j vevi metût dome une palanche e li Nin un carantan.

S'o torni, al dì di uê, tal gno paîs, il Nin no lu cjâti plui. Al è lât a fâj dispiez ai àgnui. Il muini, invezzit, cui siei novante e passe, al è ancjemò ca. Ogni volte ch'o voi a saludâlu mi ven incuintri, strissinant i pîs e pojansi al so baston di clari, par dîmi: « Ce gust ch'o varès di tornâ a fâ din-don su la mezane...! ».

ALVIERO NEGRO

Jutori

A' jerin in tal plan
(un cjalt!) un bo e un tavan.
E chest j dîs a chel:
« Chel ludro di sotan!;
che intant che tù tu vâs cul cjarugjel
ti pache, ti scorèe!
E me, che mi sforèe!
No cròstu ch'e séi ore ch'al finissi?
No cròstu ch'e séi ore ch'al capissi
che in uê no sin 'ne volte, ma 'o sin uê?
Che in uê nol è plui timp di tormentânus?
Che in uê migne ch'al lassi di tratânus
cussì come ch'al fâs? ».

Il bo al bruntùle, al môf il cjâf e al tâs.

« Che se par câs no la capìs », al zonte,
« jo alore ti dîs chest:
lu cjaparìn di ponte,
lu metarìn a puest!
Me mì patafe? Te ti scae la bafe?
Nus ven daprûf di ingrât e di vilan?
E tù tu j tràis un pan!

Jo 'o ti darai 'ne man ».

M.

Robis di «Strolic»

Un sfuei de Regjon al à ripuartât, te ultime pagjne, il 22 dal mês di luj dal '70, cheste gnove:

« Dublino, 21. Il Primo Ministro della Repubblica irlandese, J. Lynch, ha annunciato oggi che, a partire dal mese prossimo, i membri del Governo — lui compreso — rinunceranno spontaneamente al 15 per cento dello stipendio. La riduzione degli emolumenti è intesa a sottolineare — nelle intenzioni di Lynch — la gravità della situazione economica della Repubblica irlandese, e la necessità di risparmio nelle spese pubbliche ».

In Irlande, cussì.

Mi domandi, jo, alore, cemût che si pò dî, ca di nô, di séi tant in disòrdin!

V. B.

Domandis

(da « *La ginestra* »)

Dispès su chesc' rivâi
che, desolâz, di grîs
ju viest l'onde induride di chei dîs,
mi senti vie pe gnot; e su la cleve,
tun firmament pulît,
'o viôt dal alt a cimiâ lis stelis,
che di lontan il mâr
lis spegle, e di falìvis dut atôr
tal uèit a sflandorâ dut il creât.
E po che i vôi a chei lusôrs in tont,
che al parangon un pont
ur son, dulà che invezzit
un pont a' son a lôr la tiare e il mâr;
e là che al parangon
no nome l'omp, ma il mont
dulà che l'omp 'l è un nuje
nol è nancje savût; e quant ch'o cjali
chei ancjmò senze un cunfin lontans
glemuz squasi di stelis,
che a nô nus son fumate, e che no l'omp

e no la tiare nome, ma che insieme,
di numar senze fin e di grandezze,
e cul soreli in tun, lis nestris stelis
no ur son savudis, o si mòstrin come
lôr a la tiare, un pont
di lûs apene apene; al gno pinsîr
ce sestu alore tù,
prole dal omp?

JACUN LEOPARDI

(Traduzion di Meni)



Lavôr pai botârs

Avost

8

✠	1	D	NONE DOPO PENTECOSTIS	
	2	L	Sant Alfons	
	3	M	Sante Lidie	
	4	M	Sant Domeni	
	5	J	Sant Svualt	
	6	V	*Trasfigurazion di Jesù*	
	7	S	Sant Gaetan di Thiene	
✠	8	D	DECIME DOPO PENTECOSTIS	
	9	L	Sant Roman	
	10	M	Sant Laurinz	
	11	M	Sante Susane	
	12	J	Sante Clare	
	13	V	Sant Puèlit	
	14	S	Sant Eusebi	
✠	15	D	DECIMEPRIME DOPO PENTECOSTIS	
	16	L	Sant Roc	
	17	M	Sant Jazzint	
	18	M	Sante Eline mari di Costantin	
	19	J	Sant Marian	
	20	V	Sant Bernart	
	21	S	Sante Gjovane de Chantal	
✠	22	D	DECIMESECONDE DOPO PENTECOSTIS	
	23	L	Sant Claudio	
	24	M	Sant Bòrtul Apuéstul	
	25	M	Sant Luduì Re di Franze	
	26	J	Sant Zefirin Pape	
	27	V	Sant Cesari	
	28	S	Sant Agustin	
✠	29	D	DECIMETIARZE DOPO PENTECOSTIS	
	30	L	Sante Rose di Lime	
	31	M	Sant Aristide	

Tra mâr e savalon la masanete
'e orès becâ la cuesse de polzete.

G. F.

SE NO SI À UNE ZIVILTÂT NESTRE CHÊS ALTRIS NO SI PÒ CAPÎLIS

Une famèe che j ten 'e cjase là ch'e je a stâ 'e vîf miôr di un'altre famèe che 'e cjase j ten pôc o nuje. Te cjase tignude ben a' jèntrin o quadris o rosis o altris cjossis par fâle simpri plui biele; 'e varà ancje une clime di buine armonie e di serenitât, une regule di ordin, une disposizion pa l'educazion dai fîs, un rispiet tra duc'. Ta chê altre cjase, 'o vin un sens di provisorietât, di inconsistenzie e di vite insiliose e dissavide.

La diferenzie di vite tra un che j ten e un che no j ten al Friûl 'e je dibot compagne. Dome che il Friûl al è la cjase plui grande, e che invezzit di pensâ a pocjs stànziis e a pocjs personis, al covente pensâ a l'urbanistiche, 'e protezion des bielezzis naturâls, al vert public, a l'istruzion, ai ospedâi e a tantis altris cjossis. Une peraule particulâr si podarès spindìle in vuê — stant ch'al è il câs — sul lavôr dai scovazzins ch'al è une vore impuartant e ch'al mertarès ben pajât. Plui net al deventarà il Friûl e plui al deventarâ san e biel.

J ten al Friûl cui ch'al ûl la ziviltât a cjase sô, prime di interessâsi de ziviltât di chei altris.

L. C.

I ucêi

AL CJANTE IL GJÂL...

Al cjante il gjâl,
al criche il dì...

ORARÀ LA MÊ GJALINO

Orarà la mê gjalino,
orarà lu gno bon namâl!
Cu la cresto che giavevo
semeavo un gardenâl!

FAVITE SBITE

Favite sbite,
curte di gjambis,

lungje di vite,
fore cjarandis.

CJANTE, CJANTE LUSIGNÛL...

Cjante, cjante, lusignûl!
La plui biele no mi ûl,
la plui brute no mi plâs,
la plui vecje... j gote il nâs.

IL SCRIZ E LA ZORE

— Zore bore, cjôlmi me!
— Scriz biz, masarìz di cjarandis,
une tâl done tu domandis?
— 'E vâl plui la mê codite
che no dute la tô vite!

Sbite — piccola.
Fore cjarandis — buca siepi.
Biz — vivace (?).
Masarìz di cjarandis — folletto delle siepi.
Done — signora, padrona.

Scais

Un pensionât di chei ch'a tìrin 25.000 francs al mês al va a comprâsi un vistît. Prove chest, prove chel, al cjate finalmentri chel just: « Chest mi plâs. Cetant còstial? » al dîs.

« Setantemil francs », j rispuint il paron.

« 'Orpo » al dîs. Al nizze il cjâf e al cjale in muse il paron. Podopo j domande al paron: « La gjachete 'e à lis màniis, nomo?! ».

« Naturâl ch'e à lis màniis ».

« E s'o la cjôl senze màniis, ce còstije? ».

« Ma... cemût: senze màniis? Parcè senze màniis? ».

« Mi son colâz i braz! ».



« Papà, 'o ài pore ».

« Bùtiti, ti cjapi jo ».

Al jere il frutìn impins su la taule, e il pari a braz aviarz lu invidave a butâsi jù.

A fuarze di dî e tornâ a dî, il frut si bute; e il pari si tire imbande, e il frut al va a sbati cul nâs cuintri la vitrine.

Vajons!

E il pari: « Cussì tu impararâs a no infidâti nancje di to pari ».

V. B.

Antigais

Meni, ti conti ancje chest an doi faz ch'a son in relazion al gno zarcandolâ strafaniz pal Museo dal folclôr di Udin. Mi pâr che i doi câs a' mértin, parcè ch'a pàndin doi diferenz mûz di pensâ in riuart a chê robe.

Za doi agn un biel grum di ratatuje ch'o vevi raspade fûr in Valceline, a Barazzêt e lentintôr, la vevi metude tune stànzie de cjase viere dai miei vons. I impresc' di len — tamês, palotis, zeis — ju vevi intassâz partiare; chei di fiâr — come saltei tramais, sapins, robe plui minude — ju vevi sistemâz tune cassele.

Tacade scuele, no vevi vût timp par qualchi setemane di lâ a viodi di chei miei « raperz » par tacâ su ognidun il biliet cul so non e la sô provenienze; e quant ch'o léi par fâle chê ufiziature, no cjati plui la cassele cui impresc': sparide!

Tu âs di savê, Meni, che la cjase dai miei 'e jere restade propit in chel jenfri di mês senze nissun: duc' pal mont. Nome un dal paîs al vignive ogni tant a viodi di jê, un ch'al jere simpri par cjase quant ch'a jerin presinz i miei barbis. Sichedun-

cje, 'pene lu viôt, j domandi s'al sa alc. La rispueste?

« Tu âs fat ben a preparâ chê feraze. Une dì ch'o mi soi intivât a cjatâ il pezzotâr, j 'e ài vindude ». E tirant fûr de sachete un pôs di minûz al zonte: « Cussì cumò tu pûs lâ a bevi la bire pàrie ».

Po, viodint l'avilizion piturade su la mê muse, al barbote: « Parcè? Ti coventavie? ».

*

E chest al è il secont fat.

'O vevi olmât tune àrie dal gno paîs une vecje vuàrzine, di chês cul dentâl di len. 'E jere bandonade tun cjanton da l'àrie tra telis di ragn e macs di frôs: rùsin il fiâr e carulade la bût. Par vêle 'o vevi doprade dute la mê polegane cul paron dal imprest: il so non al sarès comparît sul aventari dal Museo, l'imprest al sarès stât metût in biele mostre; e po lì, cumò, nome j intrigave. Un tài, doi spagnolez: afâr fat. E jo, contenton, la puarti in cjase dai miei, par intant.

Dopo un pôs di dîs 'o ven a savê che chel tâl al jere vignût a cjolsi la vuàrzine, parceche propit j coventave. No podevi crodi, e duncje 'o léi a palpâlu.

Sì, a lui 'e podeve coventâj ancjemò, massime in chei stropuz de bràide là che no si rive a doprâ ben la vuàrzine di fiâr. E po... so fi, ch'al jere tor-

nât di Milan cu la femine pes fèriis, j veve dite che cu la robe viere si pò fâ bêz: cun chê mode ch'e à in dì di uê la int, che di une aruede ti fàsin sù un lampadari, di un codâr un puarterosis... Ancje sô brût 'e à olût vê il jôf par fâ pàrie un pìcje àbiz. Cuissà duncje ce ch'a devèntin lis vuàrzinis! Cumò duc' e' àn palanchis e a' vuèlin sudisfâ i lôrs « balins ». Nome lui al stentave a tirâle indevant, cun tant cjare la vite. S'al passàs un antiquari, al sarès bon come nuje di volâle lui chê vuàrzine alì! « Ma pluitost di dâje a chel, t'e darès a tì » al concludè.

Jo, alore, j parferìi cinc biliez. Nancje discori! Par cumò j coventave.

'O ài cucât chê altre dì la vuàrzine tal stès cjanton di chê àrie: plui rùsine e carulade di mai.

'E spiete ancjemò di séi cjolte sù di un antiquari di altri stamp, di altre fate.

L. D. C.

Gusc' a' son gusc'

In chê sere a' vevin a cene un siôr in grant, e i fruz pìzzui no vevin il lôr puest in taule. La Màlie infati — la mari — 'e veve pensât di mètijur il plat dome ai plui granduz, e ur veve tant racomandât di stâ bòins, di doprâ ben il piron e il curtìs e di netâsi la bocje dome cul tavajuz.

A' jerin robis, chês lì, che jê ur insegnave dopomai; ma 'e jere la viele ch'e ruvinave dut e che ur diseve, quant che la Màlie 'e mancjave: « Uê che no je uestre mari, mangjàit come che us còmude ».

In chê sere, paraltri, i fruz si jerin compuartâz fin a che pont propit ben. Ma a Silvio no j plaseve la jarberave.

Chel siôr, sentât dongje, al veve capît che al frut no j nasave chel plat, e par dâj coragjo al scomenzâ a dîj: « *Mangia, piccino; sentirai che buona roba* ».

« *Questo lo dice lei* » dissàl Silvio, « *ma a me mi fa gòmito...* ».

M. F.



Si ſole

Setembar

9

	1	M	Sant Egjdi	
	2	J	Sant Scjefin Re de Ongjarìe	
	3	V	Sante Eufemie	
	4	S	Sante Rosalie	
✠	5	D	DECIMEQUARTE DOPO PENTECOSTIS	☺
	6	L	Sant Petroni	
	7	M	Sante Regjne	
	8	M	*Madone di Setembar*	
	9	J	Sant Sergjo Pape	
	10	V	Sant Nicole di Tolentin	
	11	S	Sante Teodore	☾
✠	12	D	DECIMEQUINTE DOPO PENTECOSTIS	
	13	L	Sant Maurili	
	14	M	*Esaltazion de Sante Crôs*	
	15	M	*Fieste dai Siet Dolôrs de Madone*	
	16	J	Sant Ciprian	
	17	V	Sante Colombe	
	18	S	Sante Sofie	
✠	19	D	DECIMESESTE DOPO PENTECOSTIS	●
	20	L	Sante Fauste	
	21	M	Sant Mateo Apuéstul	
	22	M	Sant Maurizi	
	23	J	Sant Lin Pape	
	24	V	*Madone de Mercede*	
	25	S	Sante Aurelie	
✠	26	D	DECIMESETIME DOPO PENTECOSTIS	
	27	L	Sanz Cosme e Damien	☽
	28	M	Sant Venceslau - *Insurezion di Napuli*	
	29	M	Sant Michêl Arcàgnul	
	30	J	Sant Jaroni	

Pe mulatiere al è dut un sunài:
stracs, de casere, a' tòrnin jù i nemâi.

G. F.

LA NOBILTÂT DI UNE RESISTENZE MORÂL A UN SCJADIMENT GJENERÂL

Là che îr al stentave a proviodi l'omp di bessôl, vuê 'e proviôt miôr la sozietât cun previdènziis e sigurazions. Il fat al è che, adatansi al cressi des popolazions e des lôr dibisugnis matereâls, il progres nol à interessât pàrie la culture dal spirt.

Îr, tes pizzulis comunitâz la vite umane 'e cjatave un equilibri in tun rapuart tra lis ativitâz di ogni dì e lis esigjènziis spirtuâls senze timp; vuê, lis grandis coletivitâz tal puest di chel equilibri e' àn un ordin organizzatîf, ch'al interesse il vivi soziâl ma al lasse disimpegnât il spirt.

Cheste libare disponibilitât spirtuâl 'e sarà pusitive co 'e misure dal progres soziâl-economic 'e vignarà a corispuindi chê de culture, creant un equilibri gnûf. Ma vuê, cheste disponibilitât 'e je dome un vueit, ch'al ven jemplât dai speculanz de pulitiche, des produzions, des modis; vuê al capite di viodi azzetade tun moment in miez mont une idèe senze séi cognossude, dome parvìe che la publizitât j à tacât daprûf la mode dai cjavei luncs o des cjamesis a rosis. Salacôr, tes modis strambis si pò viodi une proteste coletive cuintri dal conformìsim, ma

al reste il fat di un scjadiment di personalitât, di creativitât, di stîl.

Ancje in Friûl si vìsisi di chest scjadiment. Par furtune, culì al dure di secui un sens di resistenze che, ancje se nol pò prometi nissun rimiedi gjenerâl, al pò proponi la salvazion di une aristocratiche tradizion di particularitât: un equilibri provisori in spiete di un equilibri stabil.

L. C.

"Pan e gaban"

PAN E GABAN

Pan e gaban
al sta ben dut l'an.

PAN E VIN

Pan e vin, pan e vin,
la grazie di Diu 'o gjoldarìn.

UNE RÔBE SU LA BRÈE...

'E je une rôbe sun tune brèe
ch'e clame dongje dute la famèe.

DI NÛI E ALBERÙZ..

Clârs nulùz di seda fina,
alberùz di regadin,
féit 'na blusa a la mê nina
e 'na cjalza al me frutìn!

Une rôbe su la brèe — la polenta
Nina — bambina.

Atualitât

Sun tun Sfuei de Regjon ai 7 di setembar dal 70 al è stât publicât chest tocut ch'o ripuarti:

« Una vecchia maestra, medaglia d'oro per le sue benemerenze d'insegnante, è stata aggredita, ieri sera, a pochi passi dalla sua abitazione di Fagagna... Si tratta di Albina Monaco di 78 anni, che a Fagagna abita in via Pecile. Il suo aggressore sarebbe un giovane che alcune persone hanno visto fuggire attraverso i campi. Il fatto è accaduto verso le 22.30. La Monaco, insegnante per 45 anni e da 12 in pensione, è stata avvicinata da un giovane alto, magro, con pantaloni e camicia bianca, che la maestra avrebbe visto scendere da una vettura di grossa cilindrata, di colore chiaro. Lo sconosciuto, approfittando della quasi assoluta mancanza di illuminazione della zona, ha afferrato l'anziana donna gettandola a terra tentando di strapparle le vesti ».

Lejent cheste gnove, 'o soi lât cul pinsîr a di chê che mi contave Zenco: di un tâl che a Biliris, tanc' agn, al veve fermade une viele, di gnot, come chel di Feagne.

Al jere un vedran; al tornave da l'ostarie e al lampe in tal scûr a vignîj cuintri une còtule.

Si ferme tal miez de strade, al alze un braz e al comande: « Alt, ch'o ti cjossóli! ».

« Jèsus Marie, ch'o soi 'ne puare viele! ».

« Alt instès! ».

(S'o la vès contade a crût, senze un riferiment a di chê di Feagne: « Robis vieris. Robis di un timp passât, soterât. Robis di un *"microcosmo"* » al varès dite chel siôr che pal « Strolic » dal an passât al à scrit ce ch'al à scrit, come un pôc compatinlu, sun tun Sfuei di culì. Uê Feagne mi jude).

M.

Une messe

Il cidinôr de gnot al pese inmò tai luncs curidôrs che si incròsin sui plans dal scjalon di màrmul ch'al mene tes corsiìs e tes cjàmaris dal ospedâl. Si distùdin lis lampadinutis di mieze lûs, scuindudis a fîl di paviment, si àlzin lis grideladis di strissis di len, si viàrzin lis scuretis dai barcons: muìniis blancjs, ariosis, cidinis, e infermieris dal pàs imbutît, a' si mòvin di ca e di là; une lûs cilestrine, une ondade di àjar pûr a' jèntrin par ogni cjanton e ai granc' malâz, cul viàrzisi dal dì, ur somèe di cjatâ une requie tai lôr dolôrs.

Un zagut, un frutìn di chei beniamins che si cjàtin simpri ancje tai lûcs di dolôr, al passe svelt pai curidôrs sunant un campanelut d'arint dal din din lizêr come une prejere: al è il segnâl che subit 'e scomenze messe.

Dai curidôrs duc' chei ch'a puèdin, bessôi o judâz da la mazze o a brazzet, vistûz a la buine, in vestàlie o in pigjame ma simpri in sest, si mòvin, a' jèssin dai reparz, a' vègnin sù, a' vègnin jù pes scjalis. A' vègnin ben planc cu lis lôr magagnis, un pôc sfadiâz, qualchidun sfladât, a' vègnin a sentâsi in rie te salute centrâl dal secont plan ch'e mene tes stànziis dai miedis e dai siarvizis. Dut al è clâr, dut al è lustri, nissun intric su lis parêz lustris, blancjs di smalt.

Tal miez al è l'altâr, un taulin cuviart di tele blancje di lin, ricamade dapît, e sù un Crist indorât lusint fra qua-

tri cjandelis impiadis, e doi vâs di veri trasparent cun qualchi garòful o sclopon metûz insieme cun ramazzutis di sparghine.

Eco... il capelan dal ospedâl al scomenze a dî messe: alt, sutîl, calm, tal candôr de sô vieste e de planete damascade orlade di spighetis d'àur. Dut in lui al traspâr un pinsîr religjôs, une beatitùdin che si invie viars la celebrazion dal gran misteri dal sacrifizi divin. Daûr di lui in cjamesot blanc a' son i miedis dal repart di midisine, chei ch'e àn podût lassâ pal moment il lôr siarvizi: un miedi al siarvìs messe: il primari, cun tune vôs che j treme, al lei une des lètaris di San Zuan, chê ch'e fevele dal amôr di Diu Pari viars di nô, siei fîs.

Po la prèdicje di pôs minûz. Cul cûr in man, il predi al fevele di perdon, di amôr e di speranze.

Cumò 'e vongole su duc' i fedêi la peraule di Gjesù: « Us lassi la pâs, us doi la mê pâs ». Dôs muìniis dai vêi blancs come paveis, un fantazzut, un fantat, qualchi omp e qualchi vecjute, timiduz, a' van al altâr... « Beâz i invidâz a la mense dal Signôr », e pôc dopo di colp, cun tun slanz di anime, si alze fuart un coro che s'intone cun tantis, cun dutis lis vôs: « Reste cun nô Signôr », e che squasi di fuarze al va di plan in plan, si spant di curidôr in curidôr, al jentre di corsìe in corsìe, di cjàmare in cjàmare.

Sì, reste cun nô, Signôr, che si fâs sere; reste cu la tô caritât a sustignî il nestri sperâ, a custodî la nestre salût.

P. S. D. M.

Rispuestis

'Ne pàssare 'e cjantave di buinore
sui cops a dute cane, cristïane,
di nancje tirâ flât.
A un rusignûl, jo, alore,
ch'al veve dade apene
'ne zercje de sô vene
sul cricâ dì, di un pôl in ta l'ombrene;
e mò ch'al stave là supiarbeôs,
j ài dit: « Ce prezïôs,
ce stìtic che tu sôs.
Di uê a buinore in ca tù no tu âs dadis
se no chês tre uicadis. Ce fature!
Chê passarute invezzi, crëature,
si preste ch'a son oris! ». « Veretât:
si preste; ma di pàssare ». Copât!

M.

Tirâ sù fruz

Tal curtîl di Menon gno fradi Ninine al pontificave sul mût di tirâ sù la canae, e lu scoltavin la Dosche, la Nene, Rico, Nando e la Fiurine di Turo.

Al diseve: « Al è un fat che vualtris », e al cjalave lis feminis, « no savês fâ cui fruz. Fâju 'o savês, ancje masse; ma us mancje il criteri par crèssiju come cu va. 'O stais chenti a babâ dut il dì, e lôr vie a fâ dispiez, a sporcjâsi, a fâ dams, a fâ fins d'ogni bande. E la volte ch'a cjàpin un truc, a cridâur: "Lazaron! Figurate!". E se us dìsin ch'e àn fan: "E jo 'o ài sêt!". E se us dìsin ch'e àn sium: "E jo nò!". Se us domàndin un sclariment tant ch'a ùsin i fruz: "Vàimi in...". Isal mût? ».

Duc' taseve. La Nene, cui ocjâi sul nâs, 'e gugjave; la Dosche 'e repezzave un cjalzut (simpri chel!); la Fiurine 'e scoltave inrizzade sun tun scagnut imbande de Dosche; Rico e Nando, come doi fûr di zûc, a' scoltavin instès, e a' gjoldevin, a voli, di tant in tant, co Ninine a 'n' contave di chês che no làvin pai pôi.

« Nol è mût. Ur berlàis di sturnîju ancje quant che si trate di dîur une robe di nuje e us son dongje a une spane », al diseve gno fradi. « E no vês 'ne peràule dolze par lôr, un signâl di atenzion, 'ne cjarezze. A' partissin: "Viôt, sâtu, ce che tu fasis, ch'o ti romp il cjâf!". A'

tòrnin, e al torne un gjat. Ore jo no dîs di tratâju a talian vie; ma un moto di afiet ogni tant, 'ne peraule cristiane; e nò simpri bocjatis, berlons, e voglaz, e mans prontis paràjar a sberlotâju. "Ven ca...! Passe chi...! Vami vie vergognôs, strassagjorni, mussat, orgnanat, roseanat che tu sês!". E po 'o uèlis che us crèssin sù ben? che us rispuìndin? Cemût? ».

Fin che a un pont la Fiurine lu ferme: « Un moment. A 'n' sarà ancje di chês; ma jo, intant, ni berlons, ni bocjatis ni peraulatis! Ur 'es poj, co s'es mèrtin; ma quant ch'a son brâs 'o sai ancje cjatâ la peràule ch'e va, senze séi ni taliane e ni nie! E 'o sai fâmi olê ben! ».

Nando, a un tant, j ven fûr une ridade des sôs, di sintîlu par dut il paîs. E la Nene 'e gjave i ocjâi dal nâs par cjalâ la Fiurine tai vôi, di sot sore; e la Dosche 'e poe jù il so cjalzut par cjalâ instès la Fiurine e par dî: « Sintît lì ce coragjo! Ma jo almàncul 'o tâs! ».

A un azzet di tâl fate la Fiurine si suste; e par dâur la prove a chei « siôrs » che ce ch'e dîs al è just, 'e clame jù Fredo, un so fi sui dîs agn, ch'al è insomp dal curtîl cun tun quindis di lôr, mularìe de borgade. « Fredo... o Fredo... ».

« Ce! » j rispuint Fredo.

« Ven mo chi, de tô mame ».

E al ven lì. E la Fiurine: « Fredo, Freduti, tu j ûs ben, tù, 'e tô mame, îse vere? ».

Chel la cjale, di stuc.

« Ise vere, Freduti, che tù tu j ûs ben 'e tô mame?

Ma ancje la tô mame ti ûl ben... ».

Fredo la cjale ancjemò par un pôc e po j dîs: « Ma ce dîtu? Devèntistu mate? ». E al sparìs, vergognât, ros in muse.

La Fiurine 'e à un scat come di lâj daprûf; ma ce figure farèssie? 'E fâs finte di nuje e 'e scomenze a clamâ la Bruna, une fie sui siet agn: « Bruna... o Bruna... ».

Chê 'e jès fûr su la puarte di cjase: « Ce âtu? ».

« Ven jù, ch'o ài di dîti une robe ».

'E ven jù mâlsigure, e co 'e rive a uns doi pàs de Fiurine si ferme e 'e alze un braz tant ch'e vès di parâsi di un alc.

« Bruna, tesoro gno », j dîs la Fiurine, « ven dongje ch'o ti dîs une robe, une biele robe... ». La frute però no si môf. E sô mari: « Creature, colombute mê, sclopon gno, ven mo chi de tô mame... ».

La Bruna 'e spalanche i vôi di spirtade, 'e alze sù ancje chel altri braz fin sul cjâf e podopo si volte a colp e 'e fùi vie di sburide berlant: « La mame 'e je mate! 'E je mate! ».

Ridons, dulintôr. E la Fiurine 'e je verde. Di chel instès no si rint. 'E va sù pal curtîl fin dulà che Renato, un tiarz fi sui tre agn, si tombole partiare, e lu cjape tal braz e lu strenz cun afiet; e po 'e torne in tal cjap di chei quatri ch'e ûl dâur di tocjâ s'e sa fâ o nò cui siei fîs.

'E rive, si sente e 'e scomenze a cjarinâ Renato sui cjavei, po lu busse disìn'j: « Il gno tato, la mê anime, tù! La mê lûs! ». E j comede i cjavei sgardufâz, e j spacuzze il vistît: « Tù il gno biel, il gno tato... ».

Ma a un pont il so tato j ven pore e nol rêz. Al smalite tal braz de mari e al scomenze a quarnâ disperât; e dibant la Fiurine 'e cîr di bonâlu cul dîj che j dà il roc, lis mentuzzis...

Lu poe jù, e po 'e reste a cjalâlu a lâ sù pal curtîl cun doi vôi di fâ pene: scunide, squajade, falide in tes provis ch'e veve di dâj a gno fradi in riuart al so mût di tratâ la sô prole, senze séi ni taliane e ni nie, par crèssile ben e par fâsi olê ben. Fredo, infati, la volte che la veve sintude a clamâlu « Freduti », j veve fat câs, tant di dîj s'e deventave mate; la Bruna, sintìnsi a clamâ « tesoro, colombe, sclopon », 'e veve crodût ch'e fos deventade mate sul serio; e Renato, sintìnsi cjarezzât e bussât, si jere tant spaventât di critâ e di fâ fins.

Chest, paraltri, nol cjôl che i canais ch'o discôr no sédin cressûz veramentri come che Diu comande, cun dut che la puare Fiurine no vebi doprât cun lôr il sisteme educatîf ch'al pontificave gno fradi.

M.

Predis

Pre Antoni al veve fate la vecjae in chel borc e duc' j oleve ben, e tal ultin lu compativin se tes prèdicjs al lave di pâl in frascje parvìe de memorie che no lu judave plui: a' riduzzavin, ma lu capivin instès.

Une dì Miute de Bassarote 'e jere stade in canoniche a preâlu di domandâ in glesie se qualchidun al veve cjatât il so grumâl ch'e veve piardût; e cussì une domenie a Messe il predi al scomenzà a dî: « Al è stât piardût un... » e no j vignive sù la peraule, « ...al è stât piardût... al è stât piardût.... un tapon di panze di femine! Cui che lu à cjatât al à il dovê di puartâmal a mì in canoniche... ».

M. F.

Vivìn

Vivìn la vite, frute, e olìnsi ben,
e i cjacarâs dai vecjos rimbambîz
stimìnju tant che un carantan sbusât.
Al pò murî il soreli, e tornâ a nassi:
ma nô, se nus va vie che pô' di lûs,
nus tocje di durmî 'ne eterne gnot.
Bùssimi, frute, dàmi mil bussadis,
podopo cent, po mil, e po altris cent,
e po altris mil di gnûf, e po altris cent.
Podopo, co milante 'o 'ndi varìn,
lassìn di stâur daûr, dismenteìn,
che qualchi trist nol vès, invidïôs,
savint cetantis, di bramânus mâl.

CATULLO

(Traduzion di Meni)

Scais

A Flumisel, tal timp de ultime uere, cui che nol veve campagne al à scugnût tirâ la cintùrie.

La Gjgje Gjerione, che campagne no 'n' veve ma 'e veve cinc fruz di nudrî e dome l'omp a puartâ dongje chel alc, 'e à vût ce mateâ par puartâse fûr.

Une sere che no veve avonde farine par fâ la polente, 'e à metût di scuindon te cjaldèrie dôs zumielis di sèmule par rivâ a fâle par duc'.

Strucjade che le à sul taulîr, e puartade in taule che le à, j dìsin i fruz, plens di fan: « Mame, al è scûr e no si viôt nuje, impìe la cjandele ».

E jê: « A scûr le ài fate e a scûr 'o vês di mangjâle! ».

V. B.



Si semene il forment

Utubar

10

	1	V	Sant Remì	
	2	S	*Fieste dai Àgnui Custodis*	
✠	3	D	DECIMEOTAVE DOPO PENTECOSTIS	
	4	L	Sant Franzesc di Assisi	☺
	5	M	Sante Flavie	
	6	M	Sant Brunon	
	7	J	*Madone dal Rosari*	
	8	V	Sante Brigjde	
	9	S	Sant Abram Patriarcje	
✠	10	D	DECIMENONE DOPO PENTECOSTIS	
	11	L	*Maternitât de Madone*	☾
	12	M	Sant Serafin	
	13	M	Sant Eduart Re de Inghiltere	
	14	J	Sant Calist Pape	
	15	V	Sante Taresie di Avile	
	16	S	Sante Edvigje	
✠	17	D	VIGJESIME DOPO PENTECOSTIS	
	18	L	Sant Luche Vanzelist	
	19	M	Sant Pieri di Alcantare	●
	20	M	Sant Massimo	
	21	J	Sante Celine	
	22	V	Sant Donât	
	23	S	Sant Severin	
✠	24	D	VIGJESIMEPRIME DOPO PENTECOSTIS	
	25	L	Sant Crispin	
	26	M	Sant Folco	
	27	M	Sant Elesban de Abissìnie	☽
	28	J	Sanz Simon e Jude Apuéstui	
	29	V	Sante Ermelinde	
	30	S	Beade Benvignude di Cividât	
✠	31	D	VIGJESIMESECONDE DOPO PENTECOSTIS	

Ce bon odôr di sàlvie e rosmarìn...
Pizócje, atente! In gjambe, mazurìn!

G. F.

LA SIÈNZIE NUS FÂS VIVI IN TANC' MA CEMÛT VIVI AL DIPENT DI NÔ

No je lontane la dì che il vivi al sarà ancjemò plui cundizionât di autostradis, condominis, organizzazions e mangjativis chimicadis. A' coventaran regolamenz gnûs, come chei dai condominis ch'a fàsin ridi chei ch'e àn une cjase par lôr cont. Ma al è pôc ce ridi: plui si è in tanc' in chest mont e plui al covente rispietâ regulis.

L'omp al varà duncje di imparâ, juste come ch'al impare vuê il codiz de strade par guidâ l'otomobil, dut un comples di formularis gnûs. Al si usarà, ma te sô memorie a' scugnaran fissâsi i mecanìsims des formulis, e lui al varà di movisi secontri oraris precîs e daûr dai lôrs comanz.

In tun mont cussì progredît, puèdial restâ un qualchi alc di furlan? E' àn reson chei ch'a mutìvin che l'interes pes cjossis furlanis al è fûr dai interes dal mont di vuê. Dome che, propit i interes dal mont di vuê a' son fûr di chel ch'al pò séi il prin interes dal omp: la bielezze de vite!

Al è vêr che il progres tecnologjc al covente par rivâ a vivi in tanc' su cheste tiare, ma nol vâl par dînus ce fâ par rivâ a vivi a nestri mût: in chest,

anzit, nus contraste no dome cui siei mecanìsims, ma ancje parcè che, par istint, al è plui amì dai rifudums ch'a invelènin lis aghis che no des risultivis frescjs.

Ogni fîl di jarbe, ogni bugade di àjar net, ogni biel ridi dal cûr a' restaran furlans fin 'e fin dal mont: come che furlane 'e reste chê gote slusinte di amôr che si è impiade tune dì lontane in nô.

L. C.



"Tic e tac"

LIS ORIS

E l'orloi si sint a bati
e lis oris a sunâ...

LA SETEMANE DE BIELE FRUTE

La biele frute 'e à piardude la rocje:
il lùnis no fâs altri che cirî;
la cjate il màrtars, ma je dute rote,
e il miàrcus, po, la puarte a comedâ.
Dute la jòibe 'e petene la stope,
e si dispon, il vìnars, a incanâ...
La sabidine si grate il zerneli,
e la domènie 'e rispiete il Vanzeli.

FIGURINIS DAI MÊS

Zenâr al zape - Fevrâr al cuinze - Marz al sofle
Avrîl al zermòe - Mai zariesâr - Jugn formentâr
Lui siespâr - Avost buine pescje - Setembar bogns fics
Otubar ue e most - Novembar vin gnûf
Dicembar dongje il fûc.

VIARTE E SIARADE

Benedete primevere
ch'e scomenze a sverdeâ...

Lis montagnis a' s'ingrìsin
e lis fuèis son par colâ...

La rocje — la rocca per filare.
Incanâ — avvolgere la stoppa o la lana.
'E rispiete il Vanzeli — riposa, fa festa.

Lavorenz

Bisugne cognossi Remigjo Sclavut e viòdilu in cjase sô, cun chei vôi spalancâz, simpri a cirî lavôrs; e bisugne viòdilu a distrigâju, svelt come une gjespe, senze strassâ timp e dandonâsi.

Serio e di pocjs peraulis. L'inzen no j mancje, ma, si capìs, par dadis voris al scuen ancje lui clamâ un mistirant.

Cussì une dì al clamà Toni dal Mìngul a sblancjâj la cjamare; che s'al fos stât nome pe cusine si sarès rangjât dibessôl.

Toni al prapará il blanc, e po benplanchin al scomenzà a pinelâ sul mûr; e intant al compagnave la man cussì dolze cun tune cjante ch'e pareve strissinade a pueste par fâj compagnament: « *La don naè mob bile qual piu mal ven to...* ».

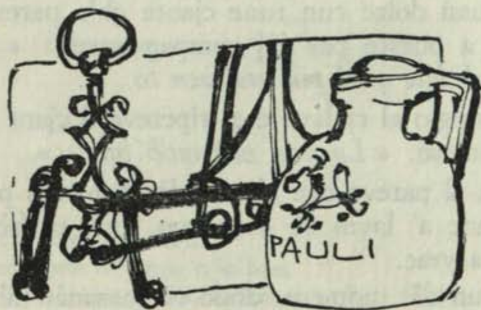
Remigjo al cjalave e al ripeteve il cjant a cidin, dentri di sè: « *La don naè mob bile...* ».

Ma al pareve che alc nol làs ben. Lis pineladis dal blanc a' lavin sù e jù cun tune pachèe di fâ vignî la vrae.

A un dât moment, dopo vê masanât tal so cjâf

une sorte di rasonament sul rapuart fra cjant e sblancjadure, al cjapà in man lui il pinel di Toni, e dopo vêlu tocjât tal colôr, al scomenzà a passâlu sul mûr cun dute viamenze, cjantant a plene bocje: « *I bersaglieri portano le piume sul cappello avanti il colonnello...* ». « Chest al è il cjant che ti covente a tì! », dissàl a Toni ch'al jere restât imbabinît.

M. F.



SIARADE

Agazzon,
sorcs,
cjans ch'a uàchin.
Seren.
Soreli e fumatizze.
Sclopetadis
di cjazzadôrs
a riuinâ
la Siarade.

G. A.

Fruzzons

Un biel vieli dal gno paîs j diseve a un sotan di Tarcint: « Viostu, Meni, i peconz, i prins omps a Bilîrs a' son tre: Gusto di Nart, Condo Trivilin... Gusto di Nart, Condo Trivilin... »; e al taseve.

« E il tiarz? » j domandave il sotan.

« Il tiarz no mi sta a mì di dî cui ch'al è ».

« 'O sês vô! ».

E il vieli, batin'j la man su la spale: « Ce gust ch'al è di fevelâ cun tun che la capìs! ».

M.

Scais

Il nono di mê mari al jere un Destro di cjasât, e un cjaliâr di mistîr, e al lavorave a Puint di Brente, il so paîs.

Dispès la canae 'e lave sul balcon de stànzie dulà ch'al lavorave a fâj dispiez e bocjatis, e alore lui al cjapave in man une forme e ju scjazzave berlant: « *Andè via de qua, mularìa, se no ve copo* ». Par chest al à scomenzât a passâ par « Copo », e podopo par « Copo » a' son passâz i siei fîs e i fîs dai siei fîs.

Toni Copo, gno nono, rivât e stabilît a Flumisel, al faseve vâs, plaz, terinis e altris creps di tiare cuete. Al jere un operari dai rârs, ma ancje un bevidôr dai rârs, ch'al spietave che la gjaline 'e pojàs l'ûf par lâ a gambiâlu cul sinz.

Une domenie di fevrâr, ch'al veve di lâ a cjatâ sô mari a Puint di Brente, al piardè il treno. Par parâle vie al cjapà une cjoche di chês e, tal ultin, al piardè il cjapiel gnûf, che in chê volte al jere une raretât.

Tal indoman sar Tite Seraval, pari di Checo pustîr, viodint un cjapiel tal miez de roe, lu co-

gnossè a colp par chel di gno nono. Inzegnansi cun tun forcjàs e riscjant plui voltis di colâ dentri te roe, al rivà a tirâlu fûr, e lu puartà di corse al paron.

Sfladant come un fôl j contà a gno nono lis vitis ch'al veve scugnût fâ par brincâlu.

Il nono al scoltà dute la storie senze bati cèe, stant ch'e jere alì ancje la none; tal ultin j disè a sar Tite: « 'Orpo, Tite, mi displâs che tu sedis lât a ròmpiti e a periculâ tant pal cjapiel. Jo lu vevi viodût a svolâ te roe, ma cun chest frêt no ài crodût di lâ a rìscjo di fâ un bagno fûr di stagjon par lâ a cjólilu ».

V. B.

Meni

Al jere pìzzul di stature, gruès, tofolot, gjambis cùrtis e une muse colôr ruan, completade cun tun nâs a pomodoro ch'al jere il motîf dai dispiez che j fasevin simpri la mularìe dal borc, che ogni volte che lu viodevin j disevin berghelant: « Nape, nape, nape ». Lui si voltave di colp, ma la mularìe duc' d'acordo a' stavin fêrs, a' fasevin muse di nuje e fente nancje di vêlu viodût.

Al lave pes fameis a lavorâ, nol veve mistîr, e a lui j davin i lavôrs plui pesanz: spacâ lens, zòbaris, che nissun varès frontât, cu la manàrie e la mazzuele. Al cjcave vulintîr e di un continuo, e quant che j davin lis cjchis, par lui al jere un regalon. Lis cjapave cun muse ridint, e dopo dit un biel grazie, lis meteve te sachete dal gilè. Se j regalavin un toscan al jere feliz: lu rompeve a tocuz e po planc planc ju rumiave, lassant simpri adôr dai lavris une rie di bago che ogni tant al netave cu la man ledrose.

In campagne, al plui al plui, al voltave la tiare cu la pale. Guai a dâj cunvièriis di fâ: a' vignìvin fûr dal ordenari e dutis stuartis. Al jere l'ùnic dal paîs che al disvuedave li vascjs dal pissaz. No si sa

cemût, tal finî al lave dentri tes vascjs e al netave cu la scove dutis lis parêz.

No j è mai vignût mâl. Al veve un stomi di fiâr. Al lavorave come un mul e al mangjave come un purcit, dut ce che j davin, vanzums di ogni sorte: par lui al jere dut bon. Si capìs che il vin al jere il miôr so bevi. La int 'e jere gjenerose cu la tazze, e lui, quant che la alzave par bevi, no la molave fin che no la veve disvuedade: si sintive, gloc, gloc, gloc; il grop dal cuel al lave sù e jù dôs, tre voltis. E dopo si lecave i lavris cun tun suspîr di sodisfazion, e al pojave la tazze cun fuarze su la tàule, come ordenant la plene un'altre volte.

La sere al tornave a cjase simpri palomp, misurant la strade a svarcs, di un mûr a chel altri. Apene tocjât il mûr al partive di corse traviarsant la strade, saltuzzant come un balon di gome. Une sere lu cjati in chestis condizions e j dîs: « Meni, sint po, polse un lamp. Il Comun al à dezzidût di meti lis màntiis tai mûrs des stradis par che a' puédin cjapâsi i cjocs, e cussì rivâ a cjase senze perìcui di sorte ». « Benedet séial », mi dîs; « 'o vin di fâlu sindic! ».

Al è stât pôc pal mont: nol veve mistîr. Al à fat il manavuâl. Une dì j dîs un prin om sul lavôr: « Misuràimi chel len », e j dà il metro. Lui al rispuint: « Siôr sì », e al pense. Ogni tant al nizzave

il cjâf tignint il barbuz te man: al cjale il len par lunc e par traviars e po si met a misurâ, e po al dîs: « Siôr, sicheduncje lu ài misurât, eh sì lu ài misurât. Duncje al è lunc un metro, un grumâl e une spane a plens dêz ».

Une dì mi dîs: « Ch'al sinti, po: mi jùdial a fâ la denunzie dai dams di uere? ». « Po no ustu Meni. Puàrtimi il sfuei de denunzie e t'e fâs vulintîr, e incjmò ti pàj un tajut di neri ».

'E je stade une robe fastidiose, fadiose e intrigade. Lui, stant 'e denunzie, al jere paron di dut ce ch'al veve viodût tes altris cjasis. « No tu puèdis denunziâ ce che no tu vevis », j dîs. E lui: « Ma ben o' varès podût vê! ». Podopo, prin di finî la note de robe piardude, mi dîs: « Tu ti sês dismenteât dal plui impuartant: cumò bigne che tu metis tai dans ancje la mê puare femine, ch'e je muarte e le àn puartade vie di cjase mê durant l'invasion ». Par finîle, o' ài scugnût fâ fente di contentâlu; tant, lui, nol saveve ni lèi e ni scrivi!

Puar Meni. Al à vivût fin ai setante; po une ponte lu à puartât vie di chest mont.

GJOVANIN FALESCJN

La gjate

Dutis lis feminis dal borc a' tabacavin ce plui ce màncul, ma Mie Dòrdul a 'ndi tirave sù plui che il mus sèmule. Tra jê e so missêr a' svuedavin un veri daûr chel altri, come fâ tele. Si sintive a pestâ di tant in tant in ogni cjase, ma là dai Dòrdui chê musiche si sintìvile ogni setemane: tan-tan... tan-tan... tal mortâl di piere, cul strangulin di fiâr.

Taresòt 'e passave dispès a Zeà cu la sô cjàrie di tabac di troi, ven a stâj cul tabac di cuintribant, tune sporte di stranc, mieze stramade, cu lis màntiis di pezzot, deventadis lustris di cragne.

'E stave a Trep, tal borc di Cente, tune cjasonate nere di fum, dentri la murae insomp di un curtîl plen di urtìis e un vecjo fijâr ch'al mandave fûr i soi ramaz parsore il puartelut de jentrade.

Par pore de finanze o dai çarabinîrs, Taresòt, 'e lave simpri atôr pes curtis. Par rivâ a Zeà 'e vignive sù pal broili dal miedi, e po par cjavezzâi e fìlis di morârs 'e rivave te Mussarie; e, di chì, là di Gjarùs, su pe strade dal Pradulin, 'e rivave tal borc. 'E jentrave in dutis lis cjasis; scomenzant lì di Cjastenêt, 'e finive lì di Ane Carete.

« Comari, astu bisugne uê? ». Si sentave su la prime cjadrèe ch'e cjatave, 'e pojave la sporte su la taule e 'e scomenzave a tirâ fûr, un, doi, tre... siet pachetuz par un franc. A' costavin quindis centesins l'un, ma al ingruès 'e tirave jù cinc centesins.

'O viôt ancjmò chei pachetuz quadrâz di cjarte colôr brèe scure, ch'a nasavin cussì fuart di lâ tal zurviel. E quant che mê mari o mê agne Sofie mi fasevin pestâ ancje me cul strangulin tal mortâl di piere il tabac di troi, chel tuf ch'al vignive sù mi faseve tossi, straludâ, e i mùscui dai braz mi dulivin di ingropâsi.

Lôr, invezzi, chês tabaconis, a' gjoldevin a temesâ, une, dôs, tre voltis chel pòlvar biont; e podopo a misturâlu cu la cinise e messedâlu, messedâlu cu la sedon di len.

*

Une confusion di no dî, in chê sere, ta l'àrie di Dòrdul. Duc' chei des cjasis vizzinis a' jerin vignûz a judâ a scussâ panolis: doi cjarons che i bûs a' vevin stentât a menâ dongje de bràide gnove, la dì prime. Si sintive fin in cusine a sgorneâ tai scùs, a cjacarâ, a ridi, a contâ stòriis.

Mie, la parone di cjase, parvìe che, muarte la vecje dai Dòrdui, 'e jere la prime brût, lavade la

massarìe, 'e veve metût a cuei su la flame dal fogolâr lis balotis ch'a varessin mangjadis dopo finide la vore duc' insieme, mandanlis jù cun tune tazze di vin gnûf.

No mancjave mai une tazze là di Dòrdul a chei ch'a davin une man.

Tra une grampe di stecs e un manel metût sul fûc, Mie si jere metude a misturâ il tabac di nâs: cun tun pugn di cinise e dôs gotis di ueli 'e vignive une prese plui che gustose. A 'ndi veve plen un cjadìn, e cu la sedon di len lu messedave atôr atôr come che si fâs cul zavajon, po lu saborave di sot sore, lu pressave, par tornâlu a savoltâ di gnûf.

Un profum sutîl di tabac si spandeve par dute la cjase e al jessive parfin tal curtîl.

Finide la operazion Mie ti veve jemplâz tre butilions e cumò, prime ch'e vignìs dute chê int a mangjâ lis balotis, si jere inviade a platâju te mede dal fen, dongje il poz, dapît dal bearz; lì al varès fate la bole e in câs di « *viso aperto* » de finanze nissun ju varès cjatâz.

Passant denant da l'àrie, tal slambri de lûs di petrolio ch'e vignive fûr dal puarton metût in cop, 'e smìcje dentri il voli. A' stavin finint la vore; difati la int no si viodèvile, platade tal grum dai scùs; e di chê altre bande si alzave la musse zale des panolis, un zâl clâr, lusint, biel, come l'àur.

Mie 'e veve sburtâz dentri tal fen i tre veris, plui in sù ch'e podeve, e cumò, cu la man plache, 'e cirive di uajâ la buse: quant che qualchidun la cjape par daûr strente strente e une man svelte j tapone la bocje...

Al è stât un lamp. Mie 'e rive a gjavâsi fûr une man e cun chê 'e sgrife là ch'e puès, ce ch'e cjate. J à parût che lis òngulis si fossin slungjadis, come chês dal gjat, e che par un moment a' fossin jentradis in alc di tènar...

Une rugnade rabiose e, subit dopo, talpadis che si slontanavin tal scûr jù pe bràide...

*

La domenie dopo, a misdì, dut il borc al saveve parceche Cristin di Deline nol jere stât a messe come ogni fieste cui amîs: un gjat j veve sgrifât, ben e no mâl, la muse: Cristin, un toc di zòvin ben tressât, il plui scagarin di duc', che però lis fantatis no lu volevin, parvìe che par dut si cisicave ch'al fos un poc di bon...

Quant che Mie Dòrdul 'e à savût il câs, 'e disè: « Un gjat? E no podaressie jéssi une gjate?! ». E nissun saveve s'e diseve sul serio opûr s'e rideve parsore di chê disgrazie!

P. M.

Fusetis

1

Pieri Fujazzin, un biadaz che si uadagnave la bocjade a fâ savalon te Tôr, al veve biel passade la sessantine senze vê mai viodût barbe di miedi in vite sô.

Une sere, 'tôr Madone d'Avost, dopo dodis oris di file te batude dal soreli, si jere sglonfât di cudùmars e frico cu la polente. Butât infin sul pajon, nol veve podût siarâ voli dute la gnot: un magon che nol lave ni sù ni jù, e par zonte une vene varicose che j veve sglonfât une gjambe tant che un còrul di cjâr. Dolôrs di ciulâ.

Tal doman, strissinansi come ch'al podeve, al va dal miedi Liàn a fâsi visitâ. Chist lu cjale, lu palpe, po al sentènzie: « Nuje di grâf, Pieri. Cumò tu vâs in speziarie: ueli di riz pal bultric e sanguetis pe gjambe. Par doman tu sês come gnûf ».

Pieri al fâs cemût che j veve dit il miedi, e difat tal doman al jere bielzà tornât gardelin.

La domenie dopo, jessint di messe, Pieri si intope tal miedi.

« Alore, Pieri », j dîs il miedi, « cemût stîno? ».

« Benon, benon siôr dotôr, come ch'al pò vio-

di. Dome che, 'o scugni dîjal, i pessùz a' jerin mancu mâl, ma il tocjo, Jesus Marie!, ce fâ e ce dî a glòtilu ».

2

La vilie di Nadâl, a Sante Marie Madalene, pre Bepo Cifòt al jere daûr a finî di disvièstisi dopo la funzion de Novene, quant che ti rive di sburide in sacristie Tarisine dal Picjât, une vedranute meche e dulinziose, che il so plui grant cefâ al jere chel di cori a patafâ i bancs de glesie: « Siôr Plevan, 'o vares vocazion di confessâmi ».

Pre Bepo, che nol viôt l'ore di tirâsi dentri in canoniche a scjaldâ lis sgrifis e il stomi dopo la criure de glesie, nol rive adore a stratignîsi: « Po sêso simpri a confessâsi! Còrit mai a cjase, vedè, a messedâ la cite, ch'o vignîs chi a contâmi simpri chês lujàniis, e no vês mai nancje un pecjât di sest! ».

3

Meni Zane, un vieli plen di salût e di carantans, uadagnâz in cetanc' agn di lavôr pes Americhis, al usave dispès a tirâsi dongje un pâr di amîs par lâ a fâ frae.

Une sabide dopomisdì si cjàtin cun Bepo Pistole e Gjldo Marangon a fâ fûr une fressoreade di

salamp cul argjel e l'asêt là de ostarie padronâl di Fiorelo Garz.

Dopo il tiarz o quart ferâl, a' son deventâz ducjtre pluitost sutùrnos. Gjldo al sabore tal fûc cul tireboris, sorepinsîr. « Cemût mai, tù Meni », a colp j domande al amì, « cemût mai no astu cirût di tirâti dongje une cristiane, cun dutis lis pussibilitâz che tu âs? ».

« Ce ustu ch'o ti disi », j rispuint Meni, « al è stât gno pari che mi à viarzût i vôi, prime ch'o làs pal mont. "Cjale mo Menut", mi à dit gno pari, "tù tu podarâs capî indulà ch'al è il biel de vite dome quant che tu sarâs maridât: ma inalore par te al sarà masse tart". Mi capistu Gjldo? Jò 'o ài simpri tignût amenz ».

4

'Tôr misdì, sot San Marc, mi capite in cjase pre Jàcun in cuete e stole, compagnât dal muini, Menut di Grilo, pes binidizions di Pasche.

Fate la vore, si sèntin un lamp tal tinel a gjoldi une gote di chê cu lis jarbis, intant che si fâs quatri cjàcaris.

A colp, dal tôr de Plêf al ven un grant sunâ di cjampanis: un dopli, tant ch'e fos la fieste dal Corpusdòmine. Meni al cjale l'orloi, al ingrispe il cerneli, al mene il cjâf: « Par séi misdì al è misdì in

pache », al dîs, « ma chel pote di muini letrònic ch'o vin cumò ognunquant a 'n' cumbine une des sôs, e mi mole dutis tre lis cjampanis, invezzi di molâ dome la mezane ».

5

Barbe 'Sef al jere lât une domenie a San Sualt a cjatâ sô gnezze Caruline, che a' vevin scugnût mètile dentri parvìe di un brut esauriment gnarvôs.

Cjaminant pal zardin, si intive in Berto Siulin, un bocon di omp grant e gruès come un rôl, ch'al stave des bandis de Marsure, e che lui al veve cognossût agn indaûr a Osôf, sot la nae.

« Po », dissal barbe 'Sef, « cemût mai sestu chi, tù, Berto? ».

« Se t'ûs ch'o ti disi la veretât, no sai nancje jo parcè. Pense che mi àn inscjaipolât ca dentri parvìe che mi làvin plui lis scarpis di cavret impît di chês di vidiel ».

« Mi pâr fin dal impussibil », si smaravèe barbe 'Sef. « Ancje jo 'o praferis lis scarpis di cavret, ch'a son di chel pôc plui mulisitis di chês di vidiel! ».

« Viostu mo, 'Sef, ch'o si cjatìn. Ma cumò dìsimi in cunfidenze: cemût lis fastu cuei, tù: te cite o in te pagjele? ».

OSIRIDE SECCO

Scais

Un marangon bassarûl si jere puartât vie miez dêt poleâr de man zampe cu la sèe circolâr.

Al veve stât tal ospedâl; podopo si jere fat medeâ in cjase dal miedi de Casse.

Dopo uns tre mês di ripôs il miedi j dîs, une dì, ch'al varès podût tornâ a vore tal indoman, che aromai perìcui no 'nd' ere.

Chel altri j rispuint che nol va, che no si sint, che nol puès, che la man no à imò fuarze; e il miedi j dà altris siet dîs di ripôs.

Scjadûz i siet dîs, il marangon j 'n' domande ancjemò, e il miedi, tant bon, j 'n' conzêt altris siet.

Ma la tiarze volte che il marangon al torne a dîj che nol è in stât di lâ a vore imò nò, alore il miedi j rispuint: « Sint mo, fi, astu intenzion di spietâ che al torni a crèssiti il dêt cun dute la òngule denant di lâ vore? ».

V. B.



A cjazze in val

Novembar

11

✠	1	L	FIESTE DAI SANZ
	2	M	*Memorie dai Defonz*
	3	M	Sante Silvie
	4	J	Sant Carli Boromeo - *Fieste Nazionâl*
	5	V	Sant Zacarie
	6	S	Sant Lenart
✠	7	D	VIGJESIMETIARZE DOPO PENTECOSTIS
	8	L	Sant Sinforian
	9	M	Sant Teodoro
	10	M	Sant Tiberi
	11	J	Sant Martin
	12	V	Sant Renato
	13	S	Sant Diego
✠	14	D	VIGJESIMEQUARTE DOPO PENTECOSTIS
	15	L	Sant Albert il Grant
	16	M	Sant Otmâr
	17	M	Sant Grivôr
	18	J	Sant Fredian
	19	V	Sante Lisabete Regjne de Ongjarìe
	20	S	Sant Tavio
✠	21	D	VIGJESIMEQUINTE DOPO PENTECOSTIS
	22	L	Sante Sìlie
	23	M	Sant Clement Pape
	24	M	Sant Crisògono di Aquilèe
	25	J	Sante Catarine di Alessandrie
	26	V	Sant Lenart di P.M.
	27	S	Sant Valerian Vèscul di Aquilèe
✠	28	D	PRIME DI AVENT
	29	L	Sant Saturnin
	30	M	Sant Andrèe Apuéstul

Ce sìno? Un pugn di tiare, un non, 'ne crôs!
In te fumate 'e mûr la nestre vôs...

G. F.

DUT AL STA TE SIELTE TRA AMÔR E DISAMÔR

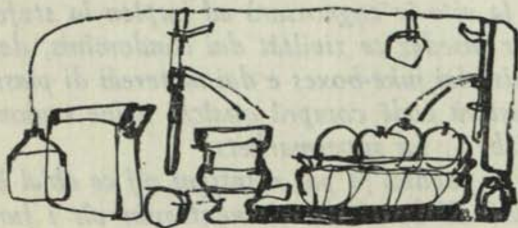
Al è clâr che il valôr particulâr di une regjon al è tes carataristichis che la fàsin diferente di chês altris. Pal Friûl, 'e risalte prin di dut la lenghe, di neolatinitât prototipiche, e po a' vègnin la varietât de sô conformazion e dut un comples di elemenz naturâi, ambientâi, storics e culturâi. Il valôr de regjon al cressarà in rapuart 'e valorizzazion di chesc' elemenz, o al calarà s'a saran trascurâz. In chest câs, l'avignî regjonâl al dipendarà de speculazion vuarbe dai interes capitalistics dal moment. Di chel instès, si podaran vê edifizis funzionâi e siarvizis ben organizzâz come pardut là ch'al rive il progres: qualchi architet di cussiènzie al podarà ancje fâ alc di biel in tun contest senze sens; ma si pò stâ sigûrs che la bielezze de regjon 'e sarà glotude dal anonimât e la vite 'e cognossarà ad implen la stufe e il disamôr insedâz te ziviltât dai condominis, des autostradis, dai juke-boxes e dai matereâi di plastiche. Nol bastarà podê comprâ qualchi nàine regjonâl, o « rustiche », tai supermarkets.

Ce si puèdial fâ par mantignî vîf ce ch'al è biel in Friûl? Al baste che si mantègnin vîs i furlans:

al è naturâl che di lôr al séi l'amôr par cheste pizzule tiare e che, par cheste reson, di lôr al dipendi il so avignî. Ma jéssi vîs pardabon al ûl dî vê cûr di scombati in ogni sens, e al è plui comut no fâ nuje e lassâ ch'a fàsin chei altris ce ch'a vuèlin.

Si à di vê speranze che l'amôr al cressi, ancje parcè che la quistion no riuarde dome il Friûl, ma la culture di vuê e di doman.

L. C.



Il paîs

LÀ CHE SI NÀS...

Là che si nàs
ogni jarbe 'e pàs.

OGNI VILE, OGNI CJASE...

Ogni vile la sô usanze,
ogni cjase il so custum.

UNE PONTE DI ZITÂT

Cheste chi no je une vile,
ma une ponte di zitât:
di une bande al trai soreli,
di chealtre al è innulât.

ALTE E BASSE

Su pa l'Alte a' pìchin piere,
a la Basse a' fàsin fen:
e a l'Alte al è il gno àjar,
a la Basse al è il gno ben.

Alte — la zona della collina e della montagna.
Basse — la pianura.

Culumìis

'O jerin cun qualchi intric, jo e la femine, in chel timp ch'o discôr. 'O vevin vût une vore di spesis che nus vevin sujât ogni nestri sparagn, e 'o previodevin di vênint imò tun doman. E cussì, biel ch'o lavin atôr une dì bessolins, jo, dal alt de mê competenze di aspert, di ordenât, di contàbil e dut, j disevi che a front dal impegno, e cunsiderât che aromai no si veve nujaltri de bande, tocjave strènzisi, misurâsi tes còmpris, tai spàs, tai vistîz, par podê rivâ adore a rispuindi ai dovês senze lâ in displasês, e a la svelte.

J disevi: « Cussì, par esempli, nol è che a mì mi covénti di lâ propi alì di Fogliati par scarpis, ni lassù in Marcjâtvieri par mais, par cjalzuz, golarinis, mudandis: si va là ch'al coste di màncul. E i tanc' libris di uê 'o puès lassâ di comprâju, tant plui che aromai 'o 'nd' ài tanc' che no sai dulà mètiju; e cussì lis rivistis, i sfuèis, che si ur dà une cjalade in primure, e ch'a dìsin tant pôc ».

Jê 'e scoltave atente, e 'e taseve.

« E lis cenis atôr, e i gustâs, ch'o vin stât fin cumò, jo, par me, 'o puès saltâju; tant plui che ogni volte ch'o lìn, cul gno stomi... capistu? Ogni tant

si pò lâ, tant par rompi la trie di ogni dì. Si pò lâ la domenie, ti pàrie? ».

'E cjalave partiare, e 'e taseve.

« E la màchigne instès. Pal gno cont, chel di vèndile, nò; ma doprâle propit quant che si scuèn: lâ a Gurizze dai tiei, a Biliris dai miei. Ma a Udin, ma a vore!; che intant che si gjàvile fûr de rimesse, e si scjàldile, e si viarz il puarton, e si jès dal curtîl, e si siare il puarton, e si invìisi, jo a pît 'o soi za in vie Manin, e 'o ài za butât fûr miez lavôr de zornade in ufizi! Sì o nò? ».

'E cjalave partiare, e 'e taseve.

« Tant plui, po, che in uê, cu la int ch'e va vie sforeade come ch'e va, senze cjâf, senze nissune prudenze, senze nissun rispiet par chei altris, nancje ch'a vessin di lâ a parâ fûc!, si va a rìscjo di sveâsi tal ospedâl, s'e va ben, senze colpis ni nuje ».

'E cjalave partiare, e 'e taseve ancjmò.

Fin ch'o j dîs, par savê finalmentri se i miei plans j quadravin: « Ti pàrie? O fevèlijo mâl? Ce mi distu? ».

« Dut just » mi rispuint. « Culumìe si à di fâ, culumìe la farìn ».

'O ài tirât flât subite e j ài dit, consolât: « Ben, 'o ài gust di sintîti a fevelâ cussì. Ustu crodi ch'o jeri pôc persuadût? ».

« E parcè? ».

« Parcè, fie! Co si è usâz a vivi in tun mût par tanc' agn, al è uman, nol è fàzil gambiâ in piês, strènzisi, limitâsi, massime vualtris... ».

Mi cjale serie e mi dîs: « Sint mo, Meni, a 'n' sarà ancje di chês che la cjàtin dure; ma jo, s'o mi met, 'o sai strènzimi e dut ».

« Tant plui, po » j fâs jo « che si tratarà di limitâsi mico in eterno: un pâr d'agn, e 'o sin lìbars».

E jê: « Sta sigûr, che se jo 'o mi met a fâ culumìe, tù nancje no tu màngjs! ».

Jo!

M'al à dit par talian.

M.

« Dàj la rocade, Gusto! »

Si clamave Gusto. Al veve stât di zovin vie pes Àustriis a fâ il boscadôr e, posto ch'al veve une vôs penze e fuarte, j tocjave simpri a lui di dâ la berlade che si use quant che si tire la tâe cui sapins. « Dàj la rocade, Gusto », j disevin; e lui pront al secondave il lavôr.

Chel zigo, dât cun tante sflente e par agn, al jere deventât necessari par lui, cul timp a lâ, no dome tal bosc 'tôr dai lens, ma ancje in altris voris ch'a domandavin apont il jutori de vôs. Tante 'e jere deventade l'abitùdine, che il fat di tirâ une cuarde, di alzâ un pês, di sburtâ un cjaruz, a' jerin operazions ch'al faseve dome compagnansi cun tune vosade.

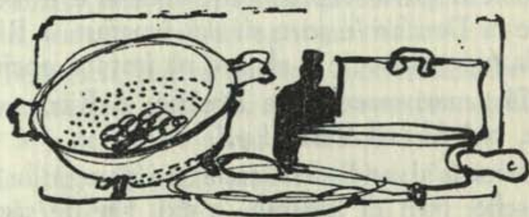
Però lui chê vosade no la dave se qualchidun, prin, no lu invidave cun tun biel: « Dàj la rocade, Gusto ». E s'al jere bessôl, senze l'invît pe zigade, e duncje senze zigade, no si dezzideve a tacâ une vore; e se propri propi al scugnive, cheste vore j vignive mâl o nol rivave a puartâle in puart.

Cussì, quant che si butà su l'amorose vite, si cjatà ingredeât: nol rivave adore di jéssi franc e sclet di peràule, al trabascjave senze sens e sostàn-

zie, di mût che lis puemis a' duravin un pôc e po lu plantavin pensant ch'al fos senze art nè part.

Biât Gusto! E pensâ ch'al sarès bastât che un copari j vès dit: « Dàj la rocade, Gusto! » par che dut al fos lât pal viars just!

MARIO FALESCJN



La visite dal Vèscul

Un an che il Vèscul al jere vignût a Biliris a vescolâ, al è lât a cjatâ Rico e la Dosche in cjase, ch'a jerin sot gnozzis d'aur.

Nissun s'e spietave. Al è rivât tal curtîl cul plevan dal paîs, e al è jentrât in cjase tal fogolâr che Rico al pipave su la sô cjadrèe lassù insomp, un zenoli parsore chel altri, e la Dosche 'e viodeve dal fûc, sentade sul so scagnutut denant dal buc dal spolert.

Al jentre prin il plevan, e al dîs alc; po al jentre un siôr grant, cu la vieste rosse di fûc, intant che il plevan si tire imbande par lassâlu passâ, e al dîs alc ancje chest.

Ma ni Rico e ni la Dosche no sìntin: si vòltin, a' cjàlin e a' viòdin il predi e il siôr grant monturât. Nome dopo a' capissin che chel al è il Vèscul. E alore la Dosche 'e jeve sù dal scagnut, e Rico al gjave la pipe di bocje e al jeve sù impins ancje lui.

« Oh, marissante! » la Dosche; e Rico: « Oh, viôt ca, po! Al è il Vèscul! ».

Il Vèscul al va lì de Dosche e j slungje la man. La Dosche, prin di bussâje, 'e cjôl fûr de sachete,

imbrojansi tes pleis dal grumâl e de còtule, un di chei fazolez di colôr ch'e use jê e 'e nete il nâs, sfreolànsal; e Rico, devant di bussâje ancje lui, subit dopo, al passe sui siei moschetons la mànie de gjachete, ch'e lûs.

Po il Vèscul ur dîs par talian ce tant gust ch'al à di séi lenti cun lôr, ch'al sa dut sul lôr cont, che il plevan j al à dit: de lôr vite cristiane, esemplâr, dai lôr fîs... « Trôs a 'n' vêso? » j domande 'e Dosche.

« Tanc', siôr. Masse, siôr... » j rispuint la Dosche.

« Masse, mai, stant che i fîs a' scjàldin la cjase, a' binidissin la cjase, la jèmplin... ».

« Infati, al viôt pûr trôs ch'o sin culì dentri: jo e lui, veh! » j rispuint la Dosche mostrant Rico ch'al cjale e al riduzze. « 'O 'n' vin vûz, sajal trôs? Vot! Al rivave lui, là, 'tôr Sanz, e an par an al plombave chel gnûf: di tirâmal sù jo, mico lui! Mancul mâl ch'al è stât par qualchi an difilât vie pes Frànzis; che prin, quant ch'al lave in Gjarmànie e al tornave daprûf ogni unviâr... ».

« Ben, ben; ma us uardave a distànzie, îse vere? Al lavorave par vualtris, al pensave par vualtris, sì o nò? » j domande alore il Vèscul a Rico.

Ma Rico nol sint, tart di orele ch'al è; cussì jê j dîs al Vèscul: « Nol sint chel alì ve', siôr, se no

j berle te buse de orele ». E 'e va jê a dîjal a Rico te buse de orele: « Al è il siôr, chi, ch'al fevele dai fruz, di tiei fîs... ».

« Ah, dai fruz », al fâs Rico: « 'O 'n' vin vûz: Celso, Gjno, la Gjeme » al contave sui dêz; « e po Gjone, la Renata, e po Pisto, e puar Oscar, che m'al àn copât in uere: al sa pûr, nomo? ».

« E Mario e la Ane, ju dismentèistu? » j mutivave la Dosche.

« Ancje chei, sì, ancje chei! E uê ca, ve', a cjalâsi tai vôi jo e jê, là! 'O vin Gjno, a dî il vêr, che no si è maridât; ma al è simpri pal mont ».

« Sar Rico, la vite... ».

« Ti à dite: "la vite"... ».

« Ah, la vite. D'acordo. La vite sì, siôr. 'O capìs. No mi fâs nancje câs, a mì; ma 'e jê, là, che j pense. Par me, jo 'o ju ai simpri devant, par tant ch'a séin fûr dai pîs. Co a' stan ben di salût... ».

« Eco, mo ».

« Si capìs, ve', che il lûc nol è chel di une volte, e la bràide 'e va al màncul. Cui fâs? Cui lavore? Jê, nuje, e jo alc ».

« Cemût nuje? », 'e dà sù la Dosche.

« Poben, disìn: pôc e nuje », e al rideve. « Par chest a mì mi displâs di no vênt un in cjase a judâmi; o une brût, o un nevôt, tant ch'a usavin timp indaûr ».

« Sar Rico, ce ch'o disês al è just » dissàl il Vèscul, « ma il mont uê al è diviars e tocje adatâsi. E in riuart ai lavôrs in campagne, adatâsi ancje lì, sar Rico; regolâsi a seconde des fuarzis, tignî cont de salût... ».

« 'O ài capît. Ma la tiare pustote 'e fâs dûl, e in plui no rint nuje, e si scuèn sostentâsi; e palanchis, in uê... mi capìssial? Juste la pension di chel frut... ».

« Ben, coragjo; e fidùzie in Diu. 'O savês pûr ce ch'al dîs il Signôr tal Vanzeli: "Cjalàit i ucei dal àjar che no semènin, no sèin, e no ingrùmin sul cjast; e il Pari uestri dal cîl ju nudrìs" ».

E Rico, dopo une nizzade di cjâf e une ridadute plui francje: « Eh, siôr siôr! No semènin nò, lôr. 'O soi jo ch'o semeni par lôr. Cjàcaris a' son cjàcaris. Sàjal lui, siôr copari, ce tantis voltis ch'o scuèn butâ la semenze in tal cjamp daûr des scuelis? E ogni volte m'e nètin, chês sboentadis di pàssaris, che nol ven nie redènzie. Chel, viòdial! ».

Màncul mâl che il plevan a chel pont j à cjolt la peràule, se no sépi Diu ce dal diàul ch'al sarès jessût fûr di chê bocje.

M.

"Chei doi,,

'O jerin in cusine jo, la mê femine, mê madone e Toni, ven a stâj il gno cjan.

Mê madone e la femine a' stavin fevelant su ce di dâ dongje di cene; e la femine j dîs a sô mari: « A' son ûs, a' son bledis, salate, formadi. Si fâs sù uns quatri ûs in antian... ».

E la viele: « Par nô dôs si cumbine; ma... e lôr, là? chei doi? ».

Chei doi: Meni e Toni. Jo e il cjan.

M.



Si cope il purcit

Dicembar

12

	1	M	Sante Nadalìe	
	2	J	Sant Cromazi di Aquilèe	○
	3	V	Sant Franzesc Saverio	
	4	S	Sante Bàrbure	
✠	5	D	SECONDE DI AVENT	
	6	L	Sant Niculau	
	7	M	Sant Ambrôs	
✠	8	M	MADONE DE CONCEZION	
	9	J	Sant Siro	☾
	10	V	*Madone di Loreto*	
	11	S	Sant Damâs Pape	
✠	12	D	TIARZE DI AVENT	
	13	L	Sante Luzie	
	14	M	Sant Pompeo	
	15	M	Sante Cristine	
	16	J	Sante Delaide	●
	17	V	Sant Florean	
	18	S	Sant Grazian	
✠	19	D	QUARTE DI AVENT	
	20	L	Sant Liberât	
	21	M	Sant Tomâs Apuéstul	
	22	M	Sant Flavian	
	23	J	Sante Vitorie	
	24	V	Sante Adele	
✠	25	S	NADÂL DI NESTRI SIGNÔR	☽
✠	26	D	SANT SCJEFIN	
	27	L	Sant Zuan Apuéstul e Vanzelist	
	28	M	Sanz Inozenz	
	29	M	Sant Davit Re	
	30	J	Sante Anastasie	
	31	V	Sant Silviestri	○

Nissun sunsûr. Il Tiliment al tâs:
un màrdar al pescjuzze sul bombâs.

G. F.

UNE CJASE CH'E RESTE PAR SIMPRI 'E SPIETE SIMPRI I OMPS DI CÛR

Si pò dividi i furlans in dôs categorìis: chei che si interèssin e chei che no si interèssin dal Friûl. I prins a' son pôs e a' puèdin fâ pôc; chei altris a' son tanc' e no vuèlin fâ nuje.

Ma ce êsal il fâ e il no-fâ di chei e di chei altris? Al è un fâ ch'al partìs dal amôr individuâl e al cjate il so pont centrâl ta l'idèe, te volontât e ta l'azion dal omp; il no-fâ al dipent dal fat che l'interes dal sogjet al è discjolt di sé e fermât su altris interes che no son i siei. Al è clâr che no si trate tant di interes matereâl come di interes pe vite, e chest interes al domande di viodi une vore plui in lâ dal tacuin. Al è duncje un interes difizzil, ma dome daûr di chel si rive a misurâ il valôr dal omp.

Culì e pal mont a' son furlans ch'e àn meriz e a' otègnin ricognossimenz. Par chest cont, 'e je biele l'iniziative di Tarcint che ogni an su l'Epifanie al manifeste, a non di dute la nestre int, in pro dai furlans ch'a mèrtin. Altris ricognossimenz si pò vêju ancje fûr di cjase, ma a' saran ricognossimenz di onôr. Chel di Tarcint al ûl séi un ricognossiment di amôr. Un al pò vêle lassade la cjase, al pò vivi

lontanon di agnoruns, ma ancje s'al ven dongje dome par une dì, chê 'e je simpri la sô cjase, là che lui no si sint dome un sorestant onorât, ma un fi cressût ch'al torne e duc' lu salùdin cul cûr. Te criure dal unviâr, i fûcs adalt atôr di Tarcint, e' àrdin plui di dut par lui.

L. C.

Conclusion

'E produzion standard al covente l'omp standardizzât, al ven a stâj adatât 'es pussibilitâz e ai modui da l'organizzazion produtive. Di cuintri, propit l'impuartanze masse grande e dramatiche dai problems creâz da l'organizzazion 'e domande une ativitât inteletive indipendente des esigjènziis ordenàriis di funzionalitât.

L'avignî dal omp al dipent dal mût ch'e vignarà frontade cheste quistion, e ai Furlans, pe tradizion ben vive de lôr individualitât regjonâl, si propon la pussibilitât di insedâsi tra lis fuarzis culturâls ch'a puartaran indenant la domande di une ziviltât che, senze discjoli i benefizis puartâz dal progres sientific, 'e meti l'omp in cundizion di sintîsi ancjemò sé ad implen: di no jéssi mecanizzât.

Ore si sa che l'interes plui ordenari de sozietât organizzade moderne al è puartât a une mecanizzazion progressive parfin tal cjamp des ideis, midiant de tecniche publizitarie; invezzit, l'interes dal omp al è chel di cjatâ un spazi libar pal svilup de personalitât, salvant la bielezze de vite.

Bielzà tal nestri timp si fàsin sintî avonde a fuart i difiez puartâz de logjche organizzative vuarbe, e

lis vôs di chei che no son ancjemò vuarps e' àn protestât cuintri dal invelenament dal àjar e da l'aghe, e la riuine des bielezzis naturâls e artistichis, e i difiez da l'alimentazion, e il cunfinament de vite culturâl.

La curint culturâl di avanguardie 'e sarà cuintri di chel progres dome planificât in ogni sens che nol sa interessâsi de verticalitât dal jéssi e dal deventâ dal omp e dal so mont. Dopo dut, l'omp al vîf miôr quanch'al sa stâ impîs.

L. C.

A scuele

IL FRUT CH'AL SCRÎF

Cjamp blanc, semenze nere,
dôi a' cjàlin, cinc a' sbùrtin.

IN CJASTIC

In cjastic
su la ponte dal lidric,
su la ponte dal piron,
e la mestre 'e à reson.

SCUELE DI UNE VOLTE

Ipsilon, zete, con, ron, bùs:
pete il cjâf tal ùs!

IL SANT

San Nicolò di Bâr
patrono dal scuelâr.

Con — la lettera *c*. Nel modo di dire, *con e ron* significa per filo e per segno, in tutti i particolari.

Bùs — bacio (?).

Ùs — uscio, porta.

San Nicolò — il 6 dicembre col suo asinello porta regali ai bambini buoni.

In Siberie

Robis ch'a capitavin ai puars furlans emigranz di une volte.

Une dì mi ferme une femenute pastrade a Osôf e mi dîs: « Lui, siôr Toni, nol à mai scrit sul sfuei la fin ch'al à fat puar gno pari vie pes Sibèriis, quant che tanc' furlans e soredut osovans a' lavoravin par fâ la plui lungje ferade dal mont ».

« Nò, siore », j rispuint; « no ai scrit nuje pal fat che chê storie no la cognos. Che m'e conti ». E m'e conte.

So pari, Bepo, al jere imò zovin quant ch'al jere partît cun tun trop di altris paesans pe Sibèrie, lassant a Osôf la sô femine, un fi e dôs fiis.

Apene rivât su par Moscje al veve scrit dal viaz, lunc eterno, in chel mont diferent, e visât che di lì a un pôc al sarès partît par lâ in dentri cun cjârs e cjavai fin sul puest ch'al varès lavorât.

A' jerin passâz mês senze gnovis di sorte, ma nol jere di stâ in pinsîr parvìe che qualchi altri operari dal paîs al veve scrit lui ch'a jerin rivâz sul cantîr e ch'a stavin duc' ben.

Po 'e jere rivade ancje une letare sô ch'e contave de vite ch'al viveve là vie, in tun mont cussì

stran, diferent, in chê tiare senze nissun: cîl e boscs e nujaltri. Al contave de tante nêf ch'e colave, obleant a stâ siarâz tes barachis par quatri o cinc mês difilâz, dai frêz mortâi ch'a glazzavin il flât e a' indurivin i pîs e lis mans se nome si stave un nie di plui tal scuviart. E dai lôfs a centenârs ch'a balavin urlant intôr des barachis di gnot e tai dîs che la buere 'e mulinave la nêf. E des plois ch'a colavin par setemanis intèriis sul rivâ dal istât, che la tiare 'e deventave un pantan di lâ sot par miez braz.

La volte ch'al neveave, tant fìs di no rivâ a viodi a doi pàs di distànzie, chei ch'a scugnivin jéssi de barache par qualchi incombenze a' cjapavin in man un glemuz di spali, che j tacavin un cjâf dal fîl 'tôr di un pâl implantât te barache, disvoluzzant po il glemuz man man ch'a lavin dislontanansi dal quartîr.

Une sere sul tart Bepo al vignì clamât difûr de barache di uns quatri di lôr. I amîs de barache, osovans squasi duc', si smaraveàrin di chê clamade e no volevin ch'al làs, ma lui ur disè prin di dut che nol veve pore, e podopo che nol veve fat mâl a nissun, di mût che nol viodeve parcè che nol varès vût di lâ.

I amîs alore j diserin ch'al stàs almancul une vore atent se propi al voleve lâ, ch'al clamàs in câs di perìcul e ch'al tornàs indaûr plui prest ch'al po-

deve, che lôr lu varessin spietât sù. E j dèrin in man il glemuz di spali ch'a usavin, pean'j un cjâf 'tôr dal pâl te barache, par ch'al podès tornâ dongje daûrj senze sbaliâ.

Bepo al jessè, si dislontanà cun chei quatri di lôr che lu vevin clamât, e nol tornà plui.

I siei amîs osovans lu spietàrin dute la gnot, ch'e jere deventade un infiâr; lu spietàrin dut il dì dopo; a' ziràrin par dut il contorno sperant di cjatâ un qualchi alc di so ch'al siarvìs a indrezzâju. Ma no cjatàrin che il spali rot a uns dusinte pàs de barache. Nancje lis siês talpassadis te nêf no rivàrin a vêlis, parvìe che dal moment ch'al jere partît al veve neveât di un continuo, scancelant ogni segno.

'E fo interessade la polizie russe par ch'e cirìs ancje jê, ma dibant.

Copât? Sassinât dai briganz ch'a ziravin lì atôr? ch'a jessevin dal bosc ogni tant come sfùlmins, a' netavin dut ce ch'a cjatavin tes barachis e a' sparivin di gnûf in tal bosc? O sbranât dai lôfs plens di rabie e di fan? O colât inalgò in qualchi flum?

Robis ch'a capitavin ai puars furlans emigranz di une volte!

TONI FALESCJN

Sul cantîr

Un gno amì di Roncjs al è persuadût che i « *Cantieri scuola* » a' son instituzions dadis dongje par fâ lavorâ i disocupâz... màncul ch'a puèdin. E al conte: « Il perît cumunâl di Roncjs, visitant un di chesc' cantîrs — ch'al jere stât viart par smondeâ i rivâi des stradis de Cumune — al rileve che il lavôr al va masse pes lungjs. S'inrabìe. Al clame il capo cantîr, j dîs ce che j dîs, e al conclût: "Prin di usgnot, la tô squadre 'e à di smondeâ chest rivâl fintrimai lajù dapît, là ch'al sta chel automòbil blu". E al partìs bruntulant. Celestin, sorenomenât "Crisi", ch'al veve sintût l'ultimatum dal perît, si vizzine al capo cantîr e j dîs sot vos: "Cjoh, capo, par tirâ in ca l'automòbil, mi rangj jo!" ».

V. B.

Cumiât

Rivâz ch'o sin 'e fin
cemût ch'o sin stâz bogn, ch'o vês viodût,
a duc' un cjâr salût
e vôz, i miôrs, di gjonde e di murbin.

E di palanchis, ch'a stan simpri ben.

E di cjatâsi in pâs chest an cu ven.

M.

La spie

E' àn lavorât intôr di chest Strolic i amîs Giannino Angeli (G. A.), Eddi Bortolussi, Vico Bressan (V. B.), Lelo Cjanton (L. C.), Lùzio di Cjàndit (L. D. C.), Gjovanin Falescjn, Mario Falescjn, Toni Falescjn, Gjso Fior (G. F.), Marie Forte (M. F.), Jolande Mazzon, Meni (M.), Pieri Menis (P. M.), Alviero Negro, Riedo Puppo, Osiride Secco, Pieri Somede dai Marcs (P. S. D. M.) e Dino Virgili.

I disegnuz in blanc e neri a' son di Pauli Zanussi.

Lis taulis coloradis dai mês a' ripuàrtin dodis pituris a fresc dal XV sècul, fatis di no si sa cui te gleseute di San Pieri a Magredis.

Le opie

E' an lavorât intôr di chest Strolic: i amîs Giancarlo An[illegible] (G. A.), Edî Bortolussi, Vico Bressan (V. B.), Lelo Cjanton (L. C.), Mario di Cjaiet (L. S. [illegible]), [illegible] Pelescan, [illegible] Pelessin, [illegible] Pelessoni, [illegible] Pez (G. P.), [illegible] (M. P.), Jolande [illegible], [illegible] (M.), Pieri Menis (P. M.), [illegible], [illegible] Pugnale, Ottavio [illegible], Pieri Somede dal Marcs (P. S. D. M.) e Dino Virgili.

I dissegns da [illegible] a' son di Pauli Zamarul.

Lis [illegible] colôradis dai mês a' [illegible] de pitture dal XV secul, [illegible] di un [illegible] zôrne di San Pieri a [illegible].

Finît di stampâ là di Doretti
a Udin
in contrade di Pràmpar
la vìlie di Sante Catarine
dal 1970

*

Suplement dal Boletin « Sot la nape »
DINO VIRGILI
diretôr responsabil

MENI UCEL
redatôr

*

Spedizione in abb. postale - IV gruppo

